

不正競争防止法（暫定版） Unfair Competition Prevention Act (Tentative translation)

（平成五年五月十九日法律第四十七号）
（Act No. 47 of May 19, 1993）

不正競争防止法（昭和九年法律第十四号）の全部を改正する。

The entirety of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 14 of 1934) is amended.

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 差止請求、損害賠償等（第三条—第十五条）

Chapter II Claims for Injunctions and Compensation for Loss or Damage
(Articles 3 to 15)

第三章 国際約束に基づく禁止行為（第十六条—第十八条）

Chapter III Acts Prohibited based on International Agreements (Articles 16 to
18)

第四章 雑則（第十九条—第二十条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 19 to 20)

第五章 罰則（第二十一条・第二十二条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 21 and 22)

第六章 刑事訴訟手続の特例（第二十三条—第三十一条）

Chapter VI Special Provisions on Criminal Proceedings (Articles 23 to 31)

第七章 没収に関する手続等の特例（第三十二条—第三十四条）

Chapter VII Special Provisions on Procedures for Confiscation (Articles 32 to
34)

第八章 保全手続（第三十五条・第三十六条）

Chapter VIII Procedures for Preservation (Articles 35 and 36)

第九章 没収及び追徴の裁判の執行及び保全についての国際共助手続等（第三十七条—
第四十条）

Chapter IX Procedures for International Mutual Legal Assistance in the
Execution of Judicial Decisions and in Preservation for Confiscation and
Collection of Equivalent Value (Articles 37 to 40)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、事業者間の公正な競争及びこれに関する国際約束の的確な実施を確保するため、不正競争の防止及び不正競争に係る損害賠償に関する措置等を講じ、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide measures for the prevention of unfair competition and for the compensation for loss or damage caused by unfair competition, in order to ensure fair competition among undertakings, and proper implementation of international agreements related thereto, thereby contributing to the sound development of the national economy.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「不正競争」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "unfair competition" as used in this Act means any of the following:

一 他人の商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装その他の商品又は営業を表示するものをいう。以下同じ。）として需要者の間に広く認識されているものと同一若しくは類似の商品等表示を使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供して、他人の商品又は営業と混同を生じさせる行為

(i) the act of creating confusion with another person's goods or business, by using an indication of goods or business (meaning a name, trade name, trademark, marks, containers or packaging for goods belonging to a person's business, or any other indication of a person's goods or business; the same applies hereinafter) that is identical or similar to another person's indication of goods or business that is widely-recognized among consumers as belonging to that person, or by transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing or providing through telecommunications lines goods that use such indication;

二 自己の商品等表示として他人の著名な商品等表示と同一若しくは類似のものを使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(ii) the act of using an indication of goods or business that is identical or similar to another person's well-known indication of goods or business as one's own, or of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through

- telecommunications lines goods that use such indication;
- 三 他人の商品の形態（当該商品の機能を確保するために不可欠な形態を除く。）を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為
- (iii) the act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting, importing or providing through telecommunications lines goods that imitate the form of another person's goods (excluding that which is indispensable to its functioning);
- 四 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により営業秘密を取得する行為（以下「営業秘密不正取得行為」という。）又は営業秘密不正取得行為により取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為（秘密を保持しつつ特定の者に示すことを含む。次号から第九号まで、第十九条第一項第七号、第二十一条及び附則第四条第一号において同じ。）
- (iv) the act of acquiring trade secrets by theft, by fraud, by duress, or by other wrongful means (hereinafter referred to as an "act of wrongful acquisition of trade secrets"), or the act of using or disclosing trade secrets acquired through an act of wrongful acquisition of trade secrets (including their disclosure in confidence to a specific person; the same applies in the following item through item (ix), in Article 19, paragraph (1), item (vii), in Article 21, and in Article 4, item (i) of the Supplementary Provisions);
- 五 その営業秘密について営業秘密不正取得行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為
- (v) the act of acquiring trade secrets while knowing that there has been an act of wrongful acquisition of trade secrets, or while not knowing that fact through gross negligence; or the act of using or disclosing trade secrets acquired in such a way;
- 六 その取得した後にその営業秘密について営業秘密不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vi) the act of using or disclosing trade secrets, after having acquired those trade secrets and learning that there had been an act of wrongful acquisition of trade secrets, or while not knowing that fact through gross negligence;
- 七 営業秘密を保有する事業者（以下「営業秘密保有者」という。）からその営業秘密を示された場合において、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、その営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vii) the act of using or disclosing trade secrets disclosed by an undertaking holding that trade secret (hereinafter referred to as the "trade secret holder") for the purpose of wrongful gain, or causing damage to the trade secret holder;
- 八 その営業秘密について営業秘密不正開示行為（前号に規定する場合において同号

に規定する目的でその営業秘密を開示する行為又は秘密を守る法律上の義務に違反してその営業秘密を開示する行為をいう。以下同じ。) であること若しくはその営業秘密について営業秘密不正開示行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為

(viii) the act of acquiring trade secrets while knowing that the trade secrets' disclosure is an act of improper disclosure of trade secrets (meaning, in the case prescribed in the preceding item, the act of disclosing trade secrets for the purpose prescribed in the same item, or the act of disclosing trade secrets in breach of a legal duty to maintain secrecy; the same applies hereinafter) or that there has been an act of improper disclosure of trade secrets with regard to the relevant trade secrets, or while not knowing that fact through gross negligence; or the act of using or disclosing trade secrets acquired in such a way;

九 その取得した後にその営業秘密について営業秘密不正開示行為があったこと若しくはその営業秘密について営業秘密不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(ix) the act of using or disclosing trade secrets, after having acquired those trade secrets and learning that the relevant acquisition falls under an act of improper disclosure of trade secrets or that there had been an act of improper disclosure of trade secrets with regard to the relevant trade secrets, or while not knowing that fact through gross negligence;

十 第四号から前号までに掲げる行為（技術上の秘密（営業秘密のうち、技術上の情報であるものをいう。以下同じ。）を使用する行為に限る。以下この号において「不正使用行為」という。）により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為（当該物を譲り受けた者（その譲り受けた時に当該物が不正使用行為により生じた物であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）が当該物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為を除く。）

(x) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunications lines things created by any of the acts set forth in item (iv) through the preceding item (those acts are limited to acts of using a technical secret (meaning trade secrets which constitute technical information; the same applies hereinafter); hereinafter referred to as an "act of unauthorized use" in this item) (the relevant case excludes those in which a person that has received things by transfer (limited to a person that, at the time of receiving those things by transfer, had no knowledge that they were created through an act of unauthorized use, and such lack of knowledge was not due to gross negligence) conducts an act of transferring, delivering, displaying for the

purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunications lines those things);

十一 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により限定提供データを取得する行為（以下「限定提供データ不正取得行為」という。）又は限定提供データ不正取得行為により取得した限定提供データを使用し、若しくは開示する行為

(xi) the act of acquiring shared data with limited access by theft, by fraud, by putting another person under duress, or by other wrongful means (hereinafter referred to as an "act of wrongful acquisition of shared data with limited access"); or the act of using or disclosing shared data with limited access acquired through an act of wrongful acquisition of shared data with limited access;

十二 その限定提供データについて限定提供データ不正取得行為が介在したことを知って限定提供データを取得し、又はその取得した限定提供データを使用し、若しくは開示する行為

(xii) the act of acquiring shared data with limited access with the knowledge that there has been an act of wrongful acquisition of shared data with limited access, or the act of using or disclosing shared data with limited access acquired in such a way;

十三 その取得した後にその限定提供データについて限定提供データ不正取得行為が介在したことを知ってその取得した限定提供データを開示する行為

(xiii) the act of disclosing shared data with limited access after having acquired it and learning that there had been an act of wrongful acquisition of shared data with limited access;

十四 限定提供データを保有する事業者（以下「限定提供データ保有者」という。）からその限定提供データを示された場合において、不正の利益を得る目的で、又はその限定提供データ保有者に損害を加える目的で、その限定提供データを使用する行為（その限定提供データの管理に係る任務に違反して行うものに限る。）又は開示する行為

(xiv) the act of using or disclosing shared data with limited access disclosed by an undertaking holding that data (hereinafter referred to as the "holder of shared data with limited access"), for the purpose of wrongful gain or causing damage to that holder of shared data with limited access (using the relevant data for that purpose is limited to an act conducted in breach of the duties regarding the management of that data);

十五 その限定提供データについて限定提供データ不正開示行為（前号に規定する場合において同号に規定する目的でその限定提供データを開示する行為をいう。以下同じ。）であること若しくはその限定提供データについて限定提供データ不正開示行為が介在したことを知って限定提供データを取得し、又はその取得した限定提供データを使用し、若しくは開示する行為

(xv) the act of acquiring shared data with limited access with the knowledge that the disclosure of that data is an act of improper disclosure of shared

data with limited access (meaning, in the case described in the preceding item, the act of disclosing shared data with limited access for the purpose as provided for in the same item; the same applies hereinafter) or that there has been an act of improper disclosure of shared data with limited access with regard to the relevant shared data with limited access, or the act of using or disclosing shared data with limited access acquired in such a way;

十六 その取得した後にその限定提供データについて限定提供データ不正開示行為があったこと又はその限定提供データについて限定提供データ不正開示行為が介在したことを知ってその取得した限定提供データを開示する行為

(xvi) the act of disclosing shared data with limited access after having acquired that data and learning that the relevant acquisition falls under an act of improper disclosure of shared data with limited access or that there had been an act of improper disclosure of shared data with limited access;

十七 営業上用いられている技術的制限手段（他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報（電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）に記録されたものに限る。以下この号、次号及び第八項において同じ。）の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録をさせないために用いているものを除く。）により制限されている影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録（以下この号において「影像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）、当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）若しくは指令符号（電子計算機に対する指令であって、当該指令のみによって一の結果を得ることができるものをいう。次号において同じ。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、若しくは当該機能を有するプログラム若しくは指令符号を電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）又は影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする役務を提供する行為

(xvii) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, or importing, a device (including a machine that incorporates a device, and a set of parts from which a device can be easily assembled) with a function that interferes with the effectiveness of technological restriction measures that are used for business purposes (excluding those which the relevant person uses to restrict all but specific persons from viewing images, listening to sounds, running programs, or processing information (limited to information recorded in an electronic or

magnetic record (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through the human senses alone ; the same applies hereinafter); the same applies hereinafter in this item, the following item, and paragraph (8)), or from recording images, sounds, programs, or any other information), and makes it possible to view images, listen to sounds, run programs, process information, or record images, sounds, programs, or any other information (that viewing, listening, running, processing, or recording is hereinafter referred to as "viewing images, etc." in this item) when those activities are restricted by the relevant technological restriction measures, a recording medium on which a program with that function (including a combination of the program with other programs) or code with that function (meaning a single instruction given to a computer which only can produce a specific result; the same applies in the following item) has been recorded, or a machine on which the program or code with that function has been stored; the act of providing that program or code through telecommunications lines (if the device or program in question has also any function other than the relevant function with it, those acts mentioned above are limited to an act conducted in order to provide the device or program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of the technological restriction measures); or the act of providing a service for making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of the technological restriction measures;

十八 他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録をさせないために営業上用いている技術的制限手段により制限されている影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録（以下この号において「影像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）、当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）若しくは指令符号を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を当該特定の者以外の者に譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、若しくは当該機能を有するプログラム若しくは指令符号を電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）又は影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする役務を提供する行為

(xviii) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting or importing, a device (including a machine that

incorporates a device, and a set of parts from which a device can be easily assembled) with a function that interferes with technological restriction measures used by another person in their business in order to only allow specific persons to view images, listen to sounds, run programs, process information, or record images, sounds, programs, or any other information, and makes it possible for any person other than those specific persons to view images, listen to sounds, run programs, process information, or record images, sounds, programs, or any other information (that viewing, listening, running, processing, or recording is hereinafter referred to as "to view images, etc." in this item), when those activities are restricted by the relevant technological restriction measures, a recording medium on which a program with that function (including a combination of the program with other programs) or code with that function has been recorded, or a machine on which that program or code has been stored; or the act of providing that program or code through telecommunication lines to any person other than the relevant specific persons (if the device or program has also any functions other than the relevant function, those acts mentioned above are limited to an act conducted in order to provide the device or program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the technological restriction measures); or the act of providing any person other than the relevant specific persons with a service for making it possible to view images, etc. by interfering with the technological restriction measures;

十九 不正の利益を得る目的で、又は他人に損害を加える目的で、他人の特定商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章その他の商品又は役務を表示するものをいう。）と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

(xix) the act of acquiring or holding a right to use a domain name that is identical or similar to another person's specific indication of goods or business (meaning a name, trade name, trademark, marks, or any other indication of goods or services belonging to a person's business), or using any of such domain name, for the purpose of wrongful gain or causing damage to that other person;

二十 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量若しくはその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくはその表示をして役務を提供する行為

(xx) the act of using an indication on goods or services, in an advertisement thereof, or in trade documents or communication thereof, in a way that is likely to mislead as to the place of origin, quality, content, manufacturing

process, purpose, or quantity of the goods, or the quality, content, purpose, or quantity of the services; the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunication lines goods so indicated; or the act of providing services so indicated;

二十一 競争関係にある他人の営業上の信用を害する虚偽の事実を告知し、又は流布する行為

(xxi) the act of making or circulating false allegations that harm the business reputation of a business competitor;

二十二 パリ条約（商標法（昭和三十四年法律第二百二十七号）第四条第一項第二号に規定するパリ条約をいう。）の同盟国、世界貿易機関の加盟国又は商標法条約の締約国において商標に関する権利（商標権に相当する権利に限る。以下この号において単に「権利」という。）を有する者の代理人若しくは代表者又はその行為の日前一年以内に代理人若しくは代表者であった者が、正当な理由がないのに、その権利を有する者の承諾を得ないでその権利に係る商標と同一若しくは類似の商標をその権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該商標を使用したその権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該商標を使用してその権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

(xxii) an act by an agent or representative of a holder of a right to a trademark (the right is limited to a right that is equivalent to a trademark right; hereinafter simply referred to as a "right" in this item), or by a person that was that agent or representative within one year of the date of the act in question, without justifiable grounds and without the consent of the holder of the right, in a country belonging to the Union established by the Paris Convention (meaning the Paris Convention as defined in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959)), in a country which is a member of the World Trade Organization, or in a country which is a contracting party to the Trademark Law Treaty, which constitutes the use of a trademark identical or similar to that under the holder's right, on goods or services identical or similar to those in relation to the holder's right; which constitutes the transfer, delivery, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provision through telecommunication lines of goods that are similar or identical to those in relation to the holder's right and on which the trademark identical or similar to that under the holder's right has been used; or which constitutes the provision of services identical or similar to those in relation to the holder's right, using the trademark identical or similar to that under the holder's right.

2 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。

(2) The term "trademark" as used in this Act means a trademark as defined in

Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

3 この法律において「標章」とは、商標法第二条第一項に規定する標章をいう。

(3) The term "marks" as used in this Act means marks as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

4 この法律において「商品の形態」とは、需要者が通常の用法に従った使用に際して知覚によって認識することができる商品の外部及び内部の形状並びにその形状に結合した模様、色彩、光沢及び質感をいう。

(4) The term "form of goods" as used in this Act means the external and internal shape of goods, and the pattern, color, gloss, and texture combined with the shape, which can be perceived by consumers when they use the goods in an ordinary way.

5 この法律において「模倣する」とは、他人の商品の形態に依拠して、これと実質的に同一の形態の商品を作り出すことをいう。

(5) The term "imitate" as used in this Act means the act of using a form of another person's goods and creating goods that have a form substantially similar to that of another person's goods.

6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であって、公然と知られていないものをいう。

(6) The term "trade secret" as used in this Act means technical or business information useful for business activities, such as manufacturing or marketing methods, that is kept secret, and is not publicly known.

7 この法律において「限定提供データ」とは、業として特定の者に提供する情報として電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の知覚によっては認識することができない方法をいう。次項において同じ。）により相当量蓄積され、及び管理されている技術上又は営業上の情報（営業秘密を除く。）をいう。

(7) The term shared data with limited access as used in this Act means technical or business information that is accumulated to a significant extent and is managed by electronic or magnetic means (meaning an electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through the human senses alone; the same applies in the following paragraph) as information to be provided to specific persons on a regular basis (excluding trade secrets).

8 この法律において「技術的制限手段」とは、電磁的方法により影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録を制限する手段であって、視聴等機器（影像若しくは音の視聴、プログラムの実行若しくは情報の処理又は影像、音、プログラムその他の情報の記録のために用いられる機器をいう。以下この項において同じ。）が特定の反応をする信号を記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は視聴等機器が特定の変換を必要とするよう影像、音、プログラムその他の情報を変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(8) The term "technological restriction measures" as used in this Act means measures which restrict images from being viewed, sounds from being listened to, programs from being run, or information from being processed, or images, sounds, programs, or any other information from being recorded by electronic or magnetic means; and which use a method in which signals to which a viewing device, etc. (meaning a device used for viewing images, listening to sounds, running programs, processing information, or recording images, sounds, programs, or any other information; the same applies hereinafter in this paragraph) makes a specific response are recorded onto a recording medium or are transmitted, or in which images, sounds, programs, or any other information is recorded onto a recording medium or transmitted after they are converted in a way that a viewing device, etc. needs specific conversion of them.

9 この法律において「プログラム」とは、電子計算機に対する指令であつて、一の結果を得ることができるように組み合わせられたものをいう。

(9) The term "program" as used in this Act means a set of instructions to a computer so that a specific result can be obtained.

10 この法律において「ドメイン名」とは、インターネットにおいて、個々の電子計算機を識別するために割り当てられる番号、記号又は文字の組合せに対応する文字、番号、記号その他の符号又はこれらの結合をいう。

(10) The term "domain name" as used in this Act means letters, numbers, signs, or other symbols, or a combination thereof that corresponds to a combination of numbers, signs, or letters assigned to identify individual computers on the Internet.

11 この法律にいう「物」には、プログラムを含むものとする。

(11) The term "things" as used in this Act includes programs.

第二章 差止請求、損害賠償等

Chapter II Claims for Injunctions and Compensation for Loss or Damage

(差止請求権)

(Right to Claim for an Injunction)

第三条 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

Article 3 (1) A person whose business interests have been infringed on or are likely to be infringed on through unfair competition may make a claim to suspend or prevent that infringement against the person that infringed or is likely to infringe on those business interests.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（侵害の行為により生じた物を含む。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の停止又は予防

に必要な行為を請求することができる。

(2) When making the claim under the preceding paragraph, the person whose business interests have been infringed on or are likely to be infringed on through unfair competition may make a claim to have things that constitute the act of infringement (including things created through the act of infringement) destroyed, to have equipment used for the act of infringement removed, or for others actions necessary for suspending or preventing the infringement.

(損害賠償)

(Compensation for Loss or Damage)

第四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の利益を侵害した者は、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密又は限定提供データを使用する行為によって生じた損害については、この限りでない。

Article 4 A person that intentionally or negligently infringes on the business interests of another person through unfair competition is liable to compensate loss or damage resulting therefrom; provided, however, that this Article does not apply to loss or damage resulting from the act of using trade secrets or shared data with limited access after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to the same Article.

(損害の額の推定等)

(Presumption of Amounts for Loss or Damage)

第五条 第二条第一項第一号から第十六号まで又は第二十二号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者（以下この項において「被侵害者」という。）が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者（以下この項において「侵害者」という。）に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、侵害者とその侵害の行為を組成した物（電磁的記録を含む。以下この項において同じ。）を譲渡したとき（侵害の行為により生じた物を譲渡したときを含む。）、又はその侵害の行為により生じた役務を提供したときは、次に掲げる額の合計額を、被侵害者が受けた損害の額とすることができる。

Article 5 (1) If a person whose business interests have been infringed on through the unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i) through (xvi) or (xxii) (hereinafter referred to as the "infringed party" in this paragraph) makes a claim for compensation for loss or damage suffered due to the infringement, from a person that has intentionally or negligently infringed on the business interests (hereinafter referred to as the "infringer" in this paragraph), and the infringer has transferred things (including electronic or magnetic records; hereinafter the same applies in this paragraph) that constitute the act of infringement (including when the infringer has

transferred things produced by the act of infringement) or provided services produced by the act of infringement, the total of the amounts set forth in the following items may be fixed as the amount of loss or damage suffered by the infringed party:

一 被侵害者がその侵害の行為がなければ販売することができた物又は提供することができた役務の単位数量当たりの利益の額に、侵害者が譲渡した当該物又は提供した当該役務の数量（次号において「譲渡等数量」という。）のうち被侵害者の販売又は提供の能力に応じた数量（同号において「販売等能力相応数量」という。）を超えない部分（その全部又は一部に相当する数量を被侵害者が販売又は提供をすることができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量（同号において「特定数量」という。）を控除した数量）を乗じて得た額

(i) the amount obtained by multiplying the amount of profit per unit of the things that the infringed party could have sold or the services that the infringed party could have provided if there had been no such act of infringement, by the portion of the quantity of the things transferred or the services provided by the infringer (referred to as the "transferred quantity" in the following item) that does not exceed the quantity corresponding to the infringed party's ability to sell those things or provide those services (referred to as the "saleable quantity" in the following item) (if there are circumstances that the infringed party is unable to sell the quantity of those things or provide the quantity of those services in whole or in part, the quantity remaining after deducting the quantity corresponding to the circumstances (referred to as the "specified quantity" in the following item));

二 譲渡等数量のうち販売等能力相応数量を超える数量又は特定数量がある場合におけるこれらの数量に応じた次のイからホまでに掲げる不正競争の区分に応じて当該イからホまでに定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額（被侵害者が、次のイからホまでに掲げる不正競争の区分に応じて当該イからホまでに定める行為の許諾をし得たと認められない場合を除く。）

(ii) an amount equivalent to the amount of money to be received for the acts prescribed in (a) through (e) below for the respective categories of unfair competition set forth in (a) through (e), for any quantity exceeding the saleable quantity which is part of the transferred quantity, or the specified quantity (excluding the cases where it is not found that the infringed party could have permitted the acts prescribed in (a) through (e) below for the respective categories of unfair competition set forth in (a) through (e)):

イ 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品等表示の使用

(a) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i) or (ii): use of an indication of goods or business in relation to the infringement;

ロ 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品の形態の使用

(b) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii): use of a

form of goods in relation to the infringement;

ハ 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る営業秘密の使用

(c) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix): use of trade secrets in relation to the infringement;

ニ 第二条第一項第十一号から第十六号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る限定提供データの使用

(d) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (xi) through (xvi): use of shared data with limited access in relation to the infringement; and

ホ 第二条第一項第二十二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商標の使用

(e) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xxii): use of a trademark in relation to the infringement.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害された者が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、その営業上の利益を侵害された者が受けた損害の額と推定する。

(2) If a person whose business interests have been infringed on through unfair competition makes a claim for compensation for loss or damage from another person that intentionally or negligently infringed on those business interests, and that other person has made a profit through the act of infringement, the amount of that profit is presumed to be the amount of loss or damage that the person whose business interests were infringed on has suffered.

3 第二条第一項第一号から第九号まで、第十一号から第十六号まで、第十九号又は第二十二号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者は、故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対し、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A person whose business interests have been infringed on through the unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i) through (ix), items (xi) through (xvi), item (xix), or item (xxii) may make a claim for compensation for loss or damage against a person that has intentionally or negligently infringed on the business interests, in an amount equivalent to the amount of money that the infringed party should have been entitled to receive for the act prescribed in the relevant of the following items for the classification of unfair competition set forth therein, as the amount of loss or damage suffered by the infringed party:

一 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品等表示の使用

(i) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i) or (ii): use of an indication of goods or business in relation to the infringement;

二 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品の形態の使用

(ii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii): use of a form of goods in relation to the infringement;

三 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る営業秘密の使用

(iii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix): use of trade secrets in relation to the infringement;

四 第二条第一項第十号から第十六号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る限定提供データの使用

(iv) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (xi) through (xvi): use of shared data with limited access in relation to the infringement;

五 第二条第一項第十九号に掲げる不正競争 当該侵害に係るドメイン名の使用

(v) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xix): use of a domain name in relation to the infringement; and

六 第二条第一項第二十二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商標の使用

(vi) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xxii): use of a trademark in relation to the infringement.

4 裁判所は、第一項第二号イからホまで及び前項各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額を認定するに当たっては、営業上の利益を侵害された者が、当該行為の対価について、不正競争があったことを前提として当該不正競争をした者との間で合意をすとしたならば、当該営業上の利益を侵害された者が得ることとなるその対価を考慮することができる。

(4) When a court determines the amount of money to be received for any of the acts set forth in paragraph (1), item (ii), (a) through (e) and the items of the preceding paragraph, the court may consider the consideration that the person whose business interests were infringed would receive if the person whose business interests were infringed reached an agreement on the consideration for the act with the person that engaged in unfair competition on the premise that there was unfair competition.

5 第三項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、その営業上の利益を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(5) The provisions of paragraph (3) do not preclude a claim for damages exceeding the amount prescribed in that paragraph. In such a case, if the person that infringed on the business interests did not do so intentionally or through gross negligence, the court may take this into consideration in determining the amount of the damages.

(技術上の秘密を取得した者の当該技術上の秘密を使用する行為等の推定)

(Presumptions Regarding a Person Using a Technical Secret they Acquired)

第五条の二 技術上の秘密（生産方法その他政令で定める情報に係るものに限る。以下

この条において同じ。) について第二条第一項第四号、第五号又は第八号に掲げる不正競争(営業秘密を取得する行為に限る。)があった場合において、その行為をした者が当該技術上の秘密を使用する行為により生ずる物の生産その他技術上の秘密を使用したことが明らかな行為として政令で定める行為(以下この条において「生産等」という。)をしたときは、その者は、それぞれ当該各号に掲げる不正競争(営業秘密を使用する行為に限る。)として生産等をしたものと推定する。

Article 5-2 (1) If any of the acts set forth in Article 2, paragraph (1), item (iv), (v), or (viii) (limited to acts of acquiring trade secrets) have been conducted with regard to a technical secret (limited to a technical secret regarding manufacturing methods or other information specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this Article) and a person that has conducted such act produces things through using the technical secret, or conducts other acts specified by Cabinet Order as that from which it can be clearly understood that the technical secret has been used (hereinafter referred to as the "production, etc." in this Article), the person is presumed to have conducted production, etc. as an act set forth in each item (limited to acts of using trade secrets).

2 技術上の秘密を取得した後にその技術上の秘密について営業秘密不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないで、その技術上の秘密に係る技術秘密記録媒体等(技術上の秘密が記載され、又は記録された文書、図画又は記録媒体をいう。以下この条において同じ。)、その技術上の秘密が化体された物件又は当該技術秘密記録媒体等に係る送信元識別符号(自動公衆送信(公衆によって直接受信されることを目的として公衆からの求めに応じ自動的に送信を行うことをいい、放送又は有線放送に該当するものを除く。)の送信元を識別するための文字、番号、記号その他の符号をいう。第四項において同じ。)を保有する行為があった場合において、その行為をした者が生産等をしたときは、その者は、第二条第一項第六号に掲げる不正競争(営業秘密を使用する行為に限る。)として生産等をしたものと推定する。

(2) If a person has possessed a recording medium containing the technical secret (meaning a document, a drawing, or a recording medium on which technical secrets are described or recorded; hereinafter the same applies in this Article), an object that represents the technical secret, or a transmitter identification code (meaning the letters, numbers, symbols, or any other codes that are used to identify the transmitter of an automatic public transmission (meaning making an automatic transmission in response to a request from the public for the purpose of direct reception by the public; excluding an automatic public transmission that falls under the category of a broadcast or cablecast); the same applies in paragraph (4)) associated with the recording medium containing the technical secret, after acquiring a technical secret and learning that there had been an intervening act of wrongful acquisition of trade secrets with regard to the relevant technical secrets, or while not knowing that fact through gross negligence, and the person that has engaged in the act has conducted production, etc., the person is presumed to have conducted

production, etc. as an act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (vi) (limited to the act of using a trade secret).

- 3 技術上の秘密をその保有者から示された後に、不正の利益を得る目的で、又は当該技術上の秘密の保有者に損害を加える目的で、当該技術上の秘密の管理に係る任務に違反して、次に掲げる方法でその技術上の秘密を領得する行為があった場合において、その行為をした者が生産等をしたときは、その者は、第二条第一項第七号に掲げる不正競争（営業秘密を使用する行為に限る。）として生産等をしたものと推定する。

(3) If, after a technical secret has been disclosed by its holder, a person obtains the technical secret by any of the following means in violation of the duty to manage the technical secret for the purpose of wrongful gain or causing damage to the holder of the technical secret, and the person that commits the act engages in production, etc., the person is presumed to have conducted production, etc. as an act of unfair competition (limited to the act of using a trade secret) set forth in Article 2, paragraph (1), item (vii):

一 技術秘密記録媒体等又は技術上の秘密が化体された物件を横領すること。

(i) misappropriating a recording medium containing technical secrets, etc. or an object that represents technical secrets;

二 技術秘密記録媒体等の記載若しくは記録について、又は技術上の秘密が化体された物件について、その複製を作成すること。

(ii) reproducing a description or a record from a recording medium containing technical secrets, etc., or an object that represents technical secrets;

三 技術秘密記録媒体等の記載又は記録であって、消去すべきものを消去せず、かつ、当該記載又は記録を消去したように仮装すること。

(iii) not deleting a description or a record that should be deleted from a recording medium containing a technical secret, etc., and disguising this act as if the description or record in the recording medium containing the technical secrets, etc. had been deleted;

- 4 技術上の秘密を取得した後にその技術上の秘密について営業秘密不正開示行為があったこと若しくは営業秘密不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないで、その技術上の秘密に係る技術秘密記録媒体等、その技術上の秘密が化体された物件又は当該技術秘密記録媒体等に係る送信元識別符号を保有する行為があった場合において、その行為をした者が生産等をしたときは、その者は、第二条第一項第九号に掲げる不正競争（営業秘密を使用する行為に限る。）として生産等をしたものと推定する。

(4) If a person has possessed a recording medium containing the technical secret, an object that represents the technical secret, or a transmitter identification code associated with a recording medium containing the technical secret, after having acquired a technical secret and learning that an act of improper disclosure of trade secret had taken place with regard to the technical secret or that there had been an intervening act of improper disclosure of trade secret, or while not knowing that fact through gross negligence, and the person that

conducted the act engages in production, etc., the person is presumed to have conducted production, etc. as unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (ix) (limited to the act of using a trade secret).

(具体的態様の明示義務)

(Obligation to Clarify Specific Circumstances)

第六条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがあると主張する者が侵害の行為を組成したものとして主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

Article 6 In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if a person claims that their interests have been infringed on, or are likely to be infringed on through unfair competition; and if the opponent denies the specific circumstances surrounding the things or process that the person in question claims constitute that infringement, the opponent must clarify the specific circumstances surrounding their own actions; provided, however, that this does not apply if the opponent has adequate grounds for not being able to clarify this.

(書類の提出等)

(Production of Documents)

第七条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

Article 7 (1) In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, the court may, on the motion of a party, order the other party to produce any documents necessary for proving the act of infringement or calculating the amount of loss or damage caused by the act of infringement; provided, however, that this does not apply if the holder of the documents has reasonable grounds for refusing to produce them.

2 裁判所は、前項本文の申立てに係る書類が同項本文の書類に該当するかどうか又は同項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) If the court finds it necessary for determining whether or not the documents subject to the motion under the main clause of the preceding paragraph fall within the scope of documents referred to in the main clause of the same paragraph or whether or not there are reasonable grounds as provided in the

proviso to the same paragraph, the court may have the holder of the documents present those documents to the court. In such a case, no person may request the disclosure of the presented documents.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項本文の申立てに係る書類が同項本文の書類に該当するかどうか又は同項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to disclose the documents referred to in the second sentence of the preceding paragraph and to hear opinions with regard to whether or not the documents subject to the motion under the main clause of paragraph (1) fall within the scope of documents referred to in the main clause of the same paragraph or whether or not there are reasonable grounds as provided in the proviso to the same paragraph, the court may disclose the documents to the parties, etc. (meaning the parties (or if a party is a corporation, its representative) or the parties' agents (excluding counsel or assistants in court), employees, or other workers; the same applies hereinafter), their counsel, or their assistants in court.

4 裁判所は、第二項の場合において、同項後段の書類を開示して専門的な知見に基づく説明を聴くことが必要であると認めるときは、当事者の同意を得て、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第一編第五章第二節第一款に規定する専門委員に対し、当該書類を開示することができる。

(4) In the case referred to in paragraph (2), if the court finds it necessary to disclose the documents as provided in the latter sentence of paragraph (2) and hear an explanation based on expert knowledge, the court may disclose the documents to a technical advisor as provided in Part I, Chapter V, Section 2, Subsection 1 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996), with the consent of the parties.

5 前各項の規定は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to the presentation for any inspection that is necessary for proving the act of infringement in litigation involving the infringement of business interests through unfair competition.

（損害計算のための鑑定）

(Expert Opinions on the Calculation of the Amount of Loss or Damage)

第八条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を

命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

Article 8 In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if the court, at the request of a party, orders an expert opinion on the matters necessary for calculating the amount of loss or damage caused by the act of infringement, the parties must explain the matters necessary for forming an expert opinion to the expert.

(相当な損害額の認定)

(Determination of Reasonable Amount of Loss or Damage)

第九条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Article 9 In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if the court finds that loss or damage has actually been incurred but it is extremely difficult to prove the facts necessary for proving the amount of loss or damage due to the nature of the facts, the court may determine a reasonable amount of loss or damage based on all of oral arguments and the result of the examination of evidence.

(秘密保持命令)

(Orders to Protect Confidentiality)

第十条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if there has been made a prima facie showing that trade secrets held by a party to the litigation fall under both of the following grounds, the court, at the request of the party and by means of a ruling, may order a party, etc., counsel, or assistant in court not to use the trade secrets for any purpose other than conducting the litigation, or not to disclose them to any person other than one subject to the order under this paragraph which relates to the trade secrets; provided, however, that this does not apply if the party, etc., counsel, or assistant in court had already acquired or held the trade secrets by means other than the reading of the brief prescribed in item (i) or

the examination or disclosure of evidence prescribed in the same item by the time at which the request was made:

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第七条第三項の規定により開示された書類又は第十三条第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) the trade secrets held by the party is written in an already-produced or a to-be-produced brief, or is included in the contents of already-examined or to-be-examined evidence (including documents disclosed pursuant to Article 7, paragraph (3) or a document disclosed pursuant to Article 13, paragraph (4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) the party's business activities that are based on the trade secrets under the preceding item are likely to become hindered, if the trade secrets are used for any purpose other than those for conducting the litigation or those secrets are disclosed; and it is necessary to restrict the use or disclosure of the trade secrets in order to prevent this.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A petition for the order under the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "protective order") must be made in writing and include the following particulars:

一 秘密保持命令を受けべき者

(i) the person to whom the protective order is to be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts that are sufficient for identifying the trade secrets that are to be made the subject of the protective order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts that fall within the grounds set forth in the respective items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) When issuing a protective order, the court must serve a written ruling on the person to whom the protective order has been issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。

(4) A protective order takes effect when a written ruling is served on the person to whom the protective order has been issued.

- 5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (5) If the court dismisses a petition for a protective order, the party may file an immediate appeal against the judicial decision.

(秘密保持命令の取消し)

(Rescission of Protective Orders)

第十一条 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

Article 11 (1) A person that filed a petition for a protective order or a person to whom a protective order has been issued may file a motion to rescind the protective order with the court where the case record is kept (or, if no such court exists, with the court that issued the protective order) on the grounds that a requirement prescribed in the preceding Article, paragraph (1) has not been met or is no longer being met.

- 2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) If the court makes a judicial decision on a motion to rescind a protective order, it must serve a written ruling on the person that filed the motion and the opponent.

- 3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the motion to rescind a protective order.

- 4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision to rescind a protective order does not take effect until it becomes final and binding.

- 5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) If a court has made a judicial decision rescinding a protective order, and, during the same litigation in which the protective order was issued, a protective order for the protection of the trade secrets was issued against any person other than the person that filed the motion for the rescission of the protective order or the opponent, the court must immediately notify that person of the judicial decision rescinding the protective order.

(訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

(Notices of Requests to Inspect Case Records)

第十二条 秘密保持命令が発せられた訴訟（全ての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法第九十二条第一項の決定があった場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行った者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。

Article 12 (1) If a court has made a ruling under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure with regard to the case record in a litigation in which a protective order has been issued (excluding a litigation in which all the protective orders have been rescinded), a party has requested to inspect, etc. the part of the record that contains the secret prescribed under the same paragraph, and the person that followed the procedures for filing the request has not had a protective order issued against them in the litigation, the court clerk must, immediately after the request has been filed, notify the party that filed the motion under the same paragraph (excluding the person filing the request; the same applies in paragraph (3)) of the fact that the request has been filed.

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあっては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the court clerk must not allow the person that followed the procedures for filing the request under the same paragraph to inspect, etc. the part of the record that contains the secret under the same paragraph until two weeks have elapsed since the date of the request (or, if a motion is filed for a protective order against the person in question on or before that date of the request, until the date on which the judicial decision on that motion becomes final and binding).

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者の全ての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if there is consent among all parties that have filed a motion under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure to allow the person that filed the request under paragraph (1) to inspect, etc. the part of the record that contains the secret.

（当事者尋問等の公開停止）

(Suspension of the Open Examination of Parties)

第十三条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵

害の有無についての判断の基礎となる事項であって当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき不正競争による営業上の利益の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 13 (1) In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if a party, etc. is to be examined as a party to the case, legal representative, or witness with regard to a matter that serves as the basis for determining whether or not that infringement occurred, and falls under trade secrets held by that party; and if the court, by the unanimous agreement of the judges, finds that the party, etc. is unable to give a sufficient statement regarding the matter because it is clear that giving such a statement in open court would significantly hinder the party's business activities based on the trade secrets, and that, without the statement by the party, etc. and solely from other evidence, the court would be unable to make an appropriate judicial decision on whether or not the infringement of business interests occurred through unfair competition, which should be decided based on that matter, the court may rule to conduct an examination on the matter without opening it to the public.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。

(2) The court must hear the opinions of the parties, etc. in advance before making the ruling under the preceding paragraph.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the court finds it necessary, the court may order a party, etc. to present the court with a document that outlines the matters to be stated. In such a case, no person may request the disclosure of the presented document.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) If the court finds it necessary to disclose the documents under the second sentence of the preceding paragraph and to hear opinions, the court may disclose them to the relevant parties, etc., the counsel, or the assistant in court.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問

が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

- (5) If the court is to conduct an examination on a matter without opening it to the public pursuant to the provisions of paragraph (1), it must make a statement to that effect along with the reason therefor to the members of the public before having them leave the courtroom. When the examination on the matter ends, the court must allow the members of the public to re-enter the courtroom.

(信用回復の措置)

(Measures to Restore Business Reputation)

第十四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の信用を害した者に対しては、裁判所は、その営業上の信用を害された者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、その者の営業上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

Article 14 Upon the request of a person whose business reputation has been harmed, the court may order the person that has intentionally or negligently engaged in unfair competition and thereby injured the business reputation of that other person to take the necessary measures for restoring the business reputation of that other person, in lieu of or in addition to compensation for loss or damage.

(消滅時効)

(Extinctive Prescription)

第十五条 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争のうち、営業秘密を使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利は、次に掲げる場合には、時効によって消滅する。

Article 15 (1) The right to claim suspension or prevention of infringement under the provisions of Article 3, paragraph (1) against the act of using trade secrets in the unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix) is extinguished by prescription in the following cases:

一 その行為を行う者がその行為を継続する場合において、その行為により営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある営業秘密保有者がその事実及びその行為を行う者を知った時から三年間行わないとき。

(i) if the person conducting that act does so continuously and the trade secret holder whose business interests have been infringed or are likely to be infringed on by that act does not exercise the right within three years from the time when the holder comes to know of the fact and the identity of the person conducting the act in question.

二 その行為の開始の時から二十年を経過したとき。

(ii) twenty years have elapsed from the time the act in question began.

2 前項の規定は、第二条第一項第十一号から第十六号までに掲げる不正競争のうち、

限定提供データを使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利について準用する。この場合において、前項第一号中「営業秘密保有者」とあるのは、「限定提供データ保有者」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the right to claim the suspension or prevention of infringement under the provisions of Article 3, paragraph (1), against the act of using shared data with limited access in the unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (xi) through (xvi). In such a case, the term "the trade secret holder" in item (i) of the preceding paragraph is to be replaced with "the holder of shared data with limited access".

第三章 国際約束に基づく禁止行為

Chapter III Acts Prohibited based on International Agreements

(外国の国旗等の商業上の使用禁止)

(Prohibition on the Commercial Use of the National Flag of Foreign States)

第十六条 何人も、外国の国旗若しくは国の紋章その他の記章であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国国旗等」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国国旗等類似記章」という。）を商標として使用し、又は外国国旗等類似記章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国国旗等類似記章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国国旗等の使用の許可（許可に類する行政処分を含む。以下同じ。）を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 16 (1) No person may use anything that is identical or similar to a foreign state's national flag, coat of arms, or any other emblem specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "foreign state's national flag, etc.") (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "emblems similar to a foreign state's national flag, etc.") as their trademark; may transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import, or provide through telecommunication lines goods that use an emblem similar to a foreign state's national flag, etc. as their trademark; nor may provide services while using an emblem similar to a foreign state's national flag, etc. as a trademark; provided, however, that this does not apply if permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission (including an administrative action similar to permission; the same applies hereinafter) for use of the foreign state's national flag, etc.

- 2 前項に規定するもののほか、何人も、商品の原産地を誤認させるような方法で、同項の経済産業省令で定める外国の国の紋章（以下「外国紋章」という。）を使用し、又は外国紋章を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示

し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国紋章を使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国紋章の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

- (2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, no person may use a foreign state's coat of arms specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "coat of arms of a foreign state") in a manner that is likely to mislead as to the place of origin of goods; may transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through telecommunication lines goods that use the coat of arms of a foreign state in that manner; nor may provide services while using the coat of arms of a foreign state in the same manner; provided, however, this does not apply if permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission to use the coat of arms of a foreign state.
- 3 何人も、外国の政府若しくは地方公共団体の監督用若しくは証明用の印章若しくは記号であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国政府等記号」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国政府等類似記号」という。）をその外国政府等記号が用いられている商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務の商標として使用し、又は外国政府等類似記号を当該商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国政府等類似記号を当該商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国政府等記号の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。
- (3) No person may use anything that is identical or similar to the seal or sign that the national or local government of a foreign state uses for supervision or certification purposes, specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "official markings of a foreign national government, etc.") (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "official markings similar to that of a foreign national government, etc.") as a trademark on goods or for services that are identical or similar to those for which the official marking of a foreign national government, etc. is used; may transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through telecommunication lines, goods that use an official marking similar to that of a foreign national government, etc. as their trademark; nor may provide services while using an official marking similar to that of a foreign national government, etc. as a trademark; provided, however, that this does not apply if permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission for use of the official marking of a foreign national government, etc.

(国際機関の標章の商業上の使用禁止)

(Prohibition of the Commercial Use of Marks of International Organizations)

第十七条 何人も、その国際機関（政府間の国際機関及びこれに準ずるものとして経済産業省令で定める国際機関をいう。以下この条において同じ。）と関係があると誤認させるような方法で、国際機関を表示する標章であつて経済産業省令で定めるものと同様若しくは類似のもの（以下「国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、この国際機関の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 17 No person may use anything that is identical or similar to a mark representing an international organization (meaning an intergovernmental organization or an equivalent organization specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies hereinafter in this Article) which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "mark similar to that of an international organization") as a trademark, in a manner that is likely to mislead as to the existence of a relationship with that international organization; may transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through telecommunication lines, goods that use a mark similar to that of an international organization as their trademark in that manner; nor may provide services while using a mark similar to that of an international organization as their trademark, in the same manner; provided, however, that this does not apply if the permission of the relevant international organization has been obtained.

(外国公務員等に対する不正の利益の供与等の禁止)

(Prohibition against the Provision of Wrongful Gains to Foreign Public Officials)

第十八条 何人も、外国公務員等に対し、国際的な商取引に関して営業上の不正の利益を得るために、その外国公務員等に、その職務に関する行為をさせ若しくはさせないこと、又はその地位を利用して他の外国公務員等にその職務に関する行為をさせ若しくはさせないようにあつせんをさせることを目的として、金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をしてはならない。

Article 18 (1) No person may give, offer to give, or promise to give any money or other benefit to a foreign public official, etc. in order to have them act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, or in order to have the foreign public officials, etc., use their position to influence another foreign public official, etc. to act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, so that the person in question can make any wrongful gain in business with regard to international commercial transactions.

2 前項において「外国公務員等」とは、次に掲げる者をいう。

- (2) The term "foreign public official, etc." as used in the preceding paragraph means any of the following persons:
- 一 外国の政府又は地方公共団体の公務に従事する者
- (i) any person that engages in public service for a national or local foreign government;
- 二 公共の利益に関する特定の事務を行うために外国の特別の法令により設立されたものの事務に従事する者
- (ii) any person that engages in the business affairs of an entity established under foreign special laws to carry out specific business affairs in the public interest;
- 三 一又は二以上の外国の政府又は地方公共団体により、発行済株式のうち議決権のある株式の総数若しくは出資の金額の総額の百分の五十を超える当該株式の数若しくは出資の金額を直接に所有され、又は役員（取締役、監査役、理事、監事及び清算人並びにこれら以外の者で事業の経営に従事しているものをいう。）の過半数を任命され若しくは指名されている事業者であって、その事業の遂行に当たり、外国の政府又は地方公共団体から特に権益を付与されているものの事務に従事する者その他これに準ずる者として政令で定める者
- (iii) any person that engages in the business affairs of an undertaking in which one or more of the national or local governments of foreign states directly owns a number of voting shares or an amount of capital subscription that exceeds 50 percent of that undertaking's total issued voting shares or total amount of capital subscription, or in which the majority of the officers (meaning directors, auditors, council members, inspectors, liquidators, and other persons engaged in management of the business) are appointed or designated by one or more of the national or local foreign governments, and to which special rights and interests are granted by the national or local government of the foreign states for performance of its business; or a person specified by Cabinet Order as their equivalent person;
- 四 国際機関（政府又は政府間の国際機関によって構成される国際機関をいう。次号において同じ。）の公務に従事する者
- (iv) any person that engages in public services for an international organization (meaning an international organization which is formed by governments or intergovernmental organizations); or
- 五 外国の政府若しくは地方公共団体又は国際機関の権限に属する事務であって、これらの機関から委任されたものに従事する者
- (v) any person that engages in the business affairs that are under the authority of the national or local government of a foreign state or an international organization and that are delegated by any of them to the person in question.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(適用除外等)

(Exclusion from Application)

第十九条 第三条から第十五条まで、第二十一条及び第二十二条の規定は、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為については、適用しない。

Article 19 (1) The provisions of Articles 3 through 15, Article 21, and Article 22 do not apply to the act prescribed in the relevant of the following items for the classification of unfair competition set forth in that item:

一 第二条第一項第一号、第二号、第二十号及び第二十二号に掲げる不正競争 商品若しくは営業の普通名称（ぶどうを原料又は材料とする物の原産地の名称であって、普通名称となったものを除く。）若しくは同一若しくは類似の商品若しくは営業について慣用されている商品等表示（以下「普通名称等」と総称する。）を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をし、又は普通名称等を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同項第二十号及び第二十二号に掲げる不正競争の場合にあっては、普通名称等を普通に用いられる方法で表示をし、又は使用して役務を提供する行為を含む。）

(i) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), (xx), and (xxii): the act of using or indicating a common name for goods or business (excluding the name of a place of origin of things made from grapes or by using grapes as an ingredient, which has become a common name) or an indication of goods or business that is in common usage for identical or similar goods or business (hereinafter collectively referred to as a "common name, etc.") in the way that this is normally done, or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunication lines goods that use or indicate a common name in the way that this is normally done (including the act of providing services while indicating or using a common name, etc. in the way that this is normally done, in cases of unfair competition set forth in items (xx) and (xxii) of the same paragraph);

二 第二条第一項第一号、第二号及び第二十二号に掲げる不正競争 自己の氏名を不正の目的（不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。以下同じ。）でなく使用し、又は自己の氏名を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同号に掲げる不正競争の場合にあっては、自己の氏名を不正の目的でなく使用して役務を提供する行為を含む。）

(ii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), and (xxii): the act of using one's own name with no wrongful purpose (meaning the purpose of making any wrongful gain, the purpose of causing damage to others, or any other wrongful purpose; the same applies hereinafter), or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or

delivery, exporting, importing, or providing through telecommunication lines goods that use one's own name with no wrongful purpose (including an act of providing services while using one's own name with no wrongful purpose, in cases of unfair competition set forth in the same items);

三 第二条第一項第一号及び第二号に掲げる不正競争 商標法第四条第四項に規定する場合において商標登録がされた結果又は同法第八条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第五項ただし書の規定により商標登録がされた結果、同一の商品若しくは役務について使用（同法第二条第三項に規定する使用をいう。以下この号において同じ。）をする類似の登録商標（同法第二条第五項に規定する登録商標をいう。以下この号及び次項第二号において同じ。）又は類似の商品若しくは役務について使用をする同一若しくは類似の登録商標に係る商標権が異なった商標権者に属することとなった場合において、その一の登録商標に係る商標権者、専用使用権者又は通常使用権者が不正の目的でなく当該登録商標の使用をする行為

(iii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i) and (ii): in cases where, as a result of the trademark registration in the case prescribed in Article 4, paragraph (4) of the Trademark Act or as a result of the trademark registration pursuant to the provisions of the proviso to Article 8, paragraph (1), the proviso to Article 8, paragraph (2) or the proviso to Article 8, paragraph (5) of the same Act, a trademark right to a similar registered trademark (meaning a registered trademark prescribed in Article 2, paragraph (5) of the same Act; hereinafter the same applies in this item and item (ii) of the following paragraph) to be used (meaning the use prescribed in Article 2, paragraph (3) of the same Act; hereinafter the same applies in this item) for identical goods or services or a trademark right to an identical or similar registered trademark to be used for similar goods or services has come to belong to different holders of trademark rights, the act of the holders of trademark right, exclusive right to use or non-exclusive right to use of one of the registered trademarks using the registered trademark without a wrongful purpose;

四 第二条第一項第一号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が需要者の間に広く認識される前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iv) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (i): the act by a person that has used an indication of goods or business that is identical or similar to another person's indication of goods or business, since before the other person's indication became well-known among consumers, or by a person that has succeeded to a business in relation to that indication of goods or business, of using that indication with no wrongful purpose, or of

transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunication lines goods that use that indication with no wrongful purpose;

五 第二条第一項第二号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が著名になる前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(v) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii): the act by a person that has used an indication of goods or business that is identical or similar to another person's indication of goods or business, since before the other person's indication became famous, or by a person that has succeeded to a business in relation to that indication, of using that indication with no wrongful purpose, or of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through telecommunication lines goods that use that indication with no wrongful purpose;

六 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 次のいずれかに掲げる行為

(vi) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii): any of the following acts:

イ 日本国内において最初に販売された日から起算して三年を経過した商品について、その商品の形態を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為

(a) the act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting, importing or providing through telecommunications lines goods that imitate the form of goods if three years have elapsed since the date they were first sold in Japan; or

ロ 他人の商品の形態を模倣した商品を譲り受けた者（その譲り受けた時にその商品が他人の商品の形態を模倣した商品であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為

(b) the act by a person that has received goods that imitate the form of another person's goods through transfer (limited to a person that, at the time of receiving the goods through transfer, did not know, without gross negligence, that the goods imitated the form of another person's goods), of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting, importing or providing through telecommunications lines the goods;

七 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 取引によって営業秘密を取得した者（その取得した時にその営業秘密について営業秘密不正開示行為である

こと又はその営業秘密について営業秘密不正取得行為若しくは営業秘密不正開示行為が介在したことを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。) がその取引によって取得した権原の範囲内においてその営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix): the act by a person that has acquired trade secrets through a transaction (limited to a person that, at the time of acquiring the trade secrets, did not know, without gross negligence, that the disclosure of those trade secrets was an act of improper disclosure of trade secrets or that there had been an intervening act of wrongful acquisition of trade secrets or an act of improper disclosure of trade secrets with regard to the trade secrets in question), of using or disclosing the trade secrets within the scope of title acquired through the transaction;

八 第二条第一項第十号に掲げる不正競争 第十五条第一項の規定により同項に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為

(viii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (x): the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing or providing through telecommunication lines things created by the act of using trade secrets after the rights prescribed in Article 15, paragraph (1) have extinguished pursuant to the same paragraph;

九 第二条第一項第十一号から第十六号までに掲げる不正競争 次のいずれかに掲げる行為

(ix) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (xi) through (xvi): any of the following acts:

イ 取引によって限定提供データを取得した者（その取得した時にその限定提供データについて限定提供データ不正開示行為であること又はその限定提供データについて限定提供データ不正取得行為若しくは限定提供データ不正開示行為が介在したことを知らない者に限る。）がその取引によって取得した権原の範囲内においてその限定提供データを開示する行為

(a) the act by a person that has acquired shared data with limited access through a transaction (limited to a person that, at the time of acquiring the shared data with limited access, was without knowledge that the disclosure of that data was an act of improper disclosure of shared data with limited access or that there had been an act of wrongful acquisition of shared data with limited access or an act of improper disclosure of shared data with limited access with regard to that data), of disclosing the shared data with limited access within the scope of title acquired through the transaction; or

ロ その相当量蓄積されている情報が無償で公衆に利用可能となっている情報と同一の限定提供データを取得し、又はその取得した限定提供データを使用し、若し

くは開示する行為

(b) the act of acquiring shared data with limited access in which the information accumulated to a significant extent is the same as any information that has been made available to the public without compensation, or the act of using or disclosing such acquired shared data with limited access;

十 第二条第一項第十七号及び第十八号に掲げる不正競争 技術的制限手段の試験又は研究のために用いられる同項第十七号及び第十八号に規定する装置、これらの号に規定するプログラム若しくは指令符号を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、若しくは当該プログラム若しくは指令符号を電気通信回線を通じて提供する行為又は技術的制限手段の試験又は研究のために行われるこれらの号に規定する役務を提供する行為

(x) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (xvii) and (xviii): the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, a device prescribed in items (xvii) and (xviii) of the same paragraph, a recording medium on which a program or code prescribed in those items has been recorded, or a machine on which a program or code prescribed in the same items has been stored, which is used for testing or research for technological restriction measures; the act of providing the program or the code through telecommunication lines; or the act of providing a service prescribed in those items, which is conducted for testing or research on technological restriction measures.

2 前項第二号から第四号までに定める行為によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、次の各号に掲げる行為の区分に応じて当該各号に定める者に対し、自己の商品又は営業との混同を防ぐのに適当な表示を付すべきことを請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed on through any of the acts prescribed in item (ii) through (iv) of the preceding paragraph may request another person specified in each of the following items for the classification of acts set forth in the relevant item, to affix an indication appropriate to prevent confusion of that other person's goods or business with those of their own:

一 前項第二号に定める行為 自己の氏名を使用する者（自己の氏名を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(i) acts prescribed in item (ii) of the preceding paragraph: the person using their own name (including the person that personally assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports, or provides through telecommunication lines goods that use their own name); or

二 前項第三号に定める行為 同号の一の登録商標に係る商標権者、専用使用権者及

び通常使用権者

(ii) the act set forth in item (iii) of the preceding paragraph: the holder of the trademark right, the exclusive right to use the trademark, and the non-exclusive right to use the trademark pertaining one of the registered trademarks referred to in the same item;

三 前項第四号に定める行為 他人の商品等表示と同一又は類似の商品等表示を使用する者及びその商品等表示に係る業務を承継した者（その商品等表示を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(iii) acts prescribed in item (iii) of the preceding paragraph: the person using the indication of goods or business that is identical or similar to other person's indication of goods or business, and the person that has succeeded to a business in relation to that indication (including the person that personally assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports or provides through telecommunication lines, goods that use that indication).

(営業秘密に関する訴えの管轄権)

(Jurisdiction over Actions Involving trade secrets)

第十九条の二 日本国内において事業を行う営業秘密保有者の営業秘密であつて、日本国内において管理されているものに関する第二条第一項第四号、第五号、第七号又は第八号に掲げる不正競争を行った者に対する訴えは、日本の裁判所に提起することができる。ただし、当該営業秘密が専ら日本国外において事業の用に供されるものである場合は、この限りでない。

Article 19-2 (1) An action against a person that commits any act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iv), (v), (vii) or (viii) in connection with a trade secret of the trade secret holder conducting business within Japan, may be filed with a Japanese court; provided, however, that this does not apply if the trade secret is used exclusively for business outside Japan.

2 民事訴訟法第十条の二の規定は、前項の規定により日本の裁判所が管轄権を有する訴えについて準用する。この場合において、同条中「前節」とあるのは、「不正競争防止法第十九条の二第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 10-2 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to an action over which the Japanese courts have jurisdiction pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding Section" in that Article is deemed to be replaced with "Article 19-2, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act".

(適用範囲)

(Scope of Application)

第十九条の三 第一章、第二章及びこの章の規定は、日本国内において事業を行う営業

秘密保有者の営業秘密であつて、日本国内において管理されているものに関し、日本国外において第二条第一項第四号、第五号、第七号又は第八号に掲げる不正競争を行う場合についても、適用する。ただし、当該営業秘密が専ら日本国外において事業の用に供されるものである場合は、この限りでない。

Article 19-3 The provisions of Chapter I, Chapter II, and this Chapter also apply if a person conducts an act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iv), (v), (vii), or (viii) outside Japan, in connection with a trade secret of the trade secret holder that is managed within Japan; provided, however, that this does not apply if the trade secret is used exclusively for an business outside Japan.

(政令等への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十九条の四 この法律に定めるもののほか、没収保全と滞納処分との手続の調整について必要な事項で、滞納処分に関するものは、政令で定める。

Article 19-4 (1) Beyond what is provided for in this Act, matters for measures to collect arrears which are necessary for the procedural adjustment between those measures and preservation for confiscation are specified by Cabinet Order.

2 この法律に定めるもののほか、第三十二条の規定による第三者の参加及び裁判に関する手続、第八章に規定する没収保全及び追徴保全に関する手続並びに第九章に規定する国際共助手続について必要な事項（前項に規定する事項を除く。）は、最高裁判所規則で定める。

(2) Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for procedures concerning a third party's participation and a judicial decision under Article 32, procedures concerning preservation for confiscation and preservation for collection of equivalent value under Chapter VIII, and procedures for international mutual legal assistance under Chapter IX (excluding matters prescribed in the preceding paragraph) are specified by the Rules of the Supreme Court.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 20 If Cabinet Orders or Orders of the Ministry of Economy, Trade and Industry are enacted, amended, or repealed pursuant to the provisions of this Act, the required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by that Cabinet Order or

Ministerial Order, to the extent considered reasonably necessary for the enactment, amendment or repeal.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、十年以下の懲役若しくは二千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 21 (1) If any of the following items applies, the person that has committed the act of violation is subject to imprisonment for not more than ten years, a fine of not more than 20 million yen, or both:

一 不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、詐欺等行為（人を欺き、人に暴行を加え、又は人を脅迫する行為をいう。次号において同じ。）又は管理侵害行為（財物の窃取、施設への侵入、不正アクセス行為（不正アクセス行為の禁止等に関する法律（平成十一年法律第百二十八号）第二条第四項に規定する不正アクセス行為をいう。）その他の営業秘密保有者の管理を害する行為をいう。次号において同じ。）により、営業秘密を取得したとき。

(i) if a person that acquires trade secrets through an act of fraud, etc. (meaning the act of deceiving, assaulting, or intimidating a person; the same applies in the following item) or through an act of infringing on management (meaning the act of stealing assets, breaking into a facility, making unauthorized access (meaning the act of unauthorized access prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Unauthorized Computer Access Act (Act No. 128 of 1999)), or in any other way prejudicing the management that the trade secret holder maintains; the same applies in the following item), for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder;

二 詐欺等行為又は管理侵害行為により取得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、使用し、又は開示したとき。

(ii) if a person that uses or discloses trade secrets acquired through an act of fraud, etc. or through infringing on management, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder;

三 不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、前号若しくは次項第二号から第四号までの罪、第四項第二号の罪（前号の罪に当たる開示に係る部分に限る。）又は第五項第二号の罪に当たる開示によって営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示したとき。

(iii) if a person that, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, uses or discloses trade secrets acquired by a disclosure that constitutes an offence prescribed in the preceding item or items (ii) through (iv) of the following paragraph, paragraph (4), item (ii) (limited to

the part regarding a disclosure that constitutes an offence prescribed in the preceding three items) or paragraph (5), item (ii);

四 不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、前二号若しくは次項第二号から第四号までの罪、第四項第二号の罪（前二号の罪に当たる開示に係る部分に限る。）又は第五項第二号の罪に当たる開示が介在したことを知って営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示したとき。

(iv) if a person that, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, uses or discloses trade secrets acquired, knowing that there has been an disclosure that constitutes an offence prescribed in the preceding two items or items (ii) through (iv) of the following paragraph, a crime as referred to in paragraph (4), item (ii) (limited to the part regarding a disclosure that constitutes an offence prescribed in the preceding two items); or

五 不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、自己又は他人の第二号から前号まで又は第四項第三号の罪に当たる行為（技術上の秘密を使用する行為に限る。以下この号において「違法使用行為」という。）により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供したとき（当該物が違法使用行為により生じた物であることの情を知らないで譲り受け、当該物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供した場合を除く。）。

(v) if a person that, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports, or provides through telecommunication lines things created by an act conducted by the same person or another person that constitutes an offence prescribed in item (ii) through the preceding item or paragraph (4), item (iii) (limited to an act of using a technical secret; hereinafter referred to as an "act of illegal use" in this item) (excluding a person that has received the things by transfer without knowing that the things were created by an act of illegal use, and has transferred, delivered, displayed for the purpose of transfer or delivery, exported, imported, or provided through telecommunication lines those things).

2 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の拘禁刑若しくは二千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person that falls under any of the following items is subject to imprisonment for not more than 10 years, a fine of not more than 20 million yen, or both:

一 営業秘密を営業秘密保有者から示された者であつて、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、次のいずれかに掲げる方法でその営業秘密を領得したもの

(i) a person to whom the trade secret holder has disclosed their trade secrets,

and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, obtains trade secrets by any of the following means, in breach of the duties regarding the management of the trade secrets;

イ 営業秘密記録媒体等（営業秘密が記載され、又は記録された文書、図画又は記録媒体をいう。以下この号において同じ。）又は営業秘密が化体された物件を横領すること。

(a) misappropriating a recording medium containing trade secrets, etc. (meaning a document, a drawing, or a recording medium on which trade secrets are described or recorded; the same applies hereinafter in this item) or an object that represents trade secrets;

ロ 営業秘密記録媒体等の記載若しくは記録について、又は営業秘密が化体された物件について、その複製を作成すること。

(b) reproducing a description or a record from a recording medium containing trade secrets, etc., or an object that represents trade secrets; or

ハ 営業秘密記録媒体等の記載又は記録であつて、消去すべきものを消去せず、かつ、当該記載又は記録を消去したように仮装すること。

(c) not deleting a description or a record that should be deleted from a recording medium containing trade secrets, etc., and disguising this act as if the description or record in the recording medium containing the trade secrets, etc. had been deleted;

二 営業秘密を営業秘密保有者から示された者であつて、その営業秘密の管理に係る任務に背いて前号イからハマまでに掲げる方法により領得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、使用し、又は開示したもの

(ii) a person to whom the trade secret holder has disclosed trade secrets, and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, uses or discloses trade secrets obtained through the means set forth in (a) through (c) of the preceding item, in breach of the duty regarding the management of the trade secrets;

三 営業秘密を営業秘密保有者から示されたその役員（理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。次号において同じ。）又は従業者であつて、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、その営業秘密を使用し、又は開示したもの（前号に掲げる者を除く。）

(iii) a person that is the officer (meaning a council member, director, executive officer, executive member, inspector or auditor, or other equivalent person; the same applies in the following item) or employee of the trade secret holder; to whom the trade secret owner has disclosed trade secrets; and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, uses or discloses the trade secrets, in breach of the duty regarding the management of the trade secrets (excluding the person set forth in the

preceding item);

四 営業秘密を営業秘密保有者から示されたその役員又は従業者であった者であって、不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、その在職中に、その営業秘密の管理に係る任務に背いてその営業秘密の開示の申込みをし、又はその営業秘密の使用若しくは開示について請託を受けて、その営業秘密をその職を退いた後に使用し、又は開示したもの（第二号に掲げる者を除く。）

(iv) a person that was the officer or employee of the trade secret holder, to whom the trade secret holder had disclosed trade secrets, and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret holder, has offered to disclose the trade secrets, or received a request to use or disclose the trade secrets, while holding that position, in breach of the legal duty regarding the management of the trade secrets, and uses or discloses it after leaving that position (excluding the person set forth in item (ii));

五 不正の利益を得る目的で、又はその営業秘密保有者に損害を加える目的で、自己又は他人の第二号から前号まで又は第五項第三号の罪に当たる行為（技術上の秘密を使用する行為に限る。以下この号において「従業者等違法使用行為」という。）により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供した者（当該物が従業者等違法使用行為により生じた物であることの情を知らないで譲り受け、当該物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供した者を除く。）

(v) a person that, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the trade secret owner, assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports, or provides through a telecommunications line things created by an act conducted by the person or another person that constitutes an offense as referred to in item (ii) through the preceding item or paragraph (5), item (iii) (limited to an act of using a technical secret; hereinafter referred to as an "act of illegal use by an employee, etc." in this item) (other than a person that has accepted those things by transfer without knowing that they were created by an act of illegal use by an employee, etc., and has transferred, delivered, displayed for the purpose of transfer or delivery, exported, imported, or provided through a telecommunications line those things).

3 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(3) If any of the following items applies, the person that has committed the act of violation is subject to imprisonment for not more than five years, a fine of not more than 5 million yen, or both:

一 不正の目的をもって第二条第一項第一号又は第二十号に掲げる不正競争を行ったとき。

(i) if a person that, for a wrongful purpose, commits any act of unfair

- competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (i) or (xx);
- 二 他人の著名な商品等表示に係る信用若しくは名声を利用して不正の利益を得る目的で、又は当該信用若しくは名声を害する目的で第二条第一項第二号に掲げる不正競争を行ったとき。
- (ii) if a person that, for the purpose of wrongful gain through the use of the reputation or good name of another person's famous indication of goods or business, or for the purpose of injuring that reputation or good name, commits any act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii);
- 三 不正の利益を得る目的で第二条第一項第三号に掲げる不正競争を行ったとき。
- (iii) if a person that, for the purpose of wrongful gain, commits any act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii);
- 四 不正の利益を得る目的で、又は営業上技術的制限手段を用いている者に損害を加える目的で、第二条第一項第十七号又は第十八号に掲げる不正競争を行ったとき。
- (iv) if a person that, for the purpose of wrongful gain, or for the purpose of causing damage to another person that is using technological restriction measures for their business purposes, commits any act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xvii) or (xviii);
- 五 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量又はその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような虚偽の表示をしたとき（第一号に掲げる場合を除く。）。
- (v) if a person that makes a false indication on goods, in services, in an advertisement thereof, or in trade documents or communication, that is likely to mislead as to the place of origin, quality, contents, manufacturing process, purpose, or quantity of the goods, or as to the quality, contents, purpose, or quantity of the services (excluding a case set forth in item (i));
- 六 秘密保持命令に違反したとき。
- (vi) if a person that violates a protective order; or
- 七 第十六条又は第十七条の規定に違反したとき。
- (vii) if a person that violates the provisions of Article 16 or Article 17.
- 4 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、十年以下の懲役若しくは三千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (4) If any of the following items applies, the person who has committed the act of violation is subject to imprisonment for not more than ten years, a fine of not more than 30 million yen, or both:
- 一 日本国外において使用する目的で、第一項第一号の罪を犯したとき。
- (i) if a person that commits offences prescribed in paragraph (1), item (i) for the purpose of use outside Japan;
- 二 相手方に日本国外において第一項第二号から第四号までの罪に当たる使用をする目的があることの情を知って、これらの罪に当たる開示をしたとき。

- (ii) if a person that makes a disclosure that constitutes offences prescribed in paragraph (1), item (ii) through (iv), knowing that the receiving party has the purpose of their use outside Japan that constitutes the offences;
- 三 日本国内において事業を行う営業秘密保有者の営業秘密について、日本国外において第一項第二号から第四号までの罪に当たる使用をしたとき。
- (iii) if a person that outside Japan uses trade secrets of the trade secret holder conducting business within Japan in a way that constitutes offences prescribed in paragraph (1), item (ii) through (iv); or
- 四 第十八条第一項の規定に違反したとき。
- (iv) if a person that violates the provisions of Article 18, paragraph (1).
- 5 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の拘禁刑若しくは三千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (5) A person that falls under any of the following items is subject to imprisonment for not more than ten years, a fine of not more than thirty million yen, or both:
- 一 日本国外において使用する目的で、第二項第一号の罪を犯した者
- (i) a person that commits offences prescribed in paragraph (2), item (i) for the purpose of use outside Japan;
- 二 相手方に日本国外において第二項第二号から第四号までの罪に当たる使用をする目的があることの情を知って、これらの罪に当たる開示をした者
- (ii) a person that makes a disclosure that constitutes offences prescribed in paragraph (2), item (ii) through (iv), knowing that the receiving party has the purpose of their use outside Japan that constitutes the offences; or
- 三 日本国内において事業を行う営業秘密保有者の営業秘密について、日本国外において第二項第二号から第四号までの罪に当たる使用をした者
- (iii) a person that outside Japan uses trade secrets of the trade secret holder conducting business within Japan in a way that constitutes offences prescribed in paragraph (2), item (ii) through (iv).
- 6 第一項、第二項（第一号を除く。）、第四項（第四号を除く。）及び前項（第一号を除く。）の罪の未遂は、罰する。
- (6) An attempt of offences prescribed in paragraph (1), paragraph (2) (excluding item (i)), paragraph (4) (excluding item (iv)) and the preceding paragraph (excluding item (i)) is subject to punishment.
- 7 第三項第六号の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。
- (7) The offence prescribed in paragraph (3), item (vi) may not be prosecuted without a criminal complaint.
- 8 第一項各号（第五号を除く。）、第二項各号（第五号を除く。）、第四項第一号若しくは第二号、第五項第一号若しくは第二号又は第六項（第一項第五号又は第二項第五号に係る部分を除く。）の罪は、日本国内において事業を行う営業秘密保有者の営業秘密について、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。
- (8) The offences prescribed in each item of paragraph (1) (excluding item (v)), the

items of paragraph (2) (excluding item (v)), paragraph (4), item (i) or (ii), paragraph (5), item (i) or (ii), or paragraph (6) (excluding the part regarding paragraph (1), item (v) or paragraph (2), item (v)) also apply to a person that commits the offences outside Japan in connection with trade secrets of the trade secret holder conducting business within Japan.

9 第三項第六号の罪は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

(9) The offence prescribed in paragraph (3), item (vi) also applies to a person that commits the crime referred to in that item outside Japan.

10 第四項第四号の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条の例に従う。

(10) The offence prescribed in paragraph (4), item (iv) is governed by Article 3 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

11 第四項第四号の罪は、日本国内に主たる事務所を有する法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者であつて、その法人の業務に関し、日本国外において同号の罪を犯した日本国民以外の者にも適用する。

(11) The offence prescribed in paragraph (4), item (iv) also applies to any non-Japanese national who is a representative, agent, employee, or other worker of a corporation having its principal office in Japan and has committed the offence set forth in the same item outside Japan with regard to the business of the corporation.

12 第一項から第六項までの規定は、刑法その他の罰則の適用を妨げない。

(12) The provisions of paragraphs (1) through (6) do not preclude the application of penal provisions under the Penal Code or any other legislation.

13 次に掲げる財産は、これを没収することができる。

(13) The following property may be confiscated:

一 第一項、第二項、第四項（第四号を除く。）、第五項及び第六項の罪の犯罪行為により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産

(i) assets resulting from, gained by means of, or gained as reward for the criminal acts which constitute the offences prescribed in paragraphs (1), (2), (4) (excluding item (iv)), (5), and (6); and

二 前号に掲げる財産の果実として得た財産、同号に掲げる財産の対価として得た財産、これらの財産の対価として得た財産その他同号に掲げる財産の保有又は処分に基づき得た財産

(ii) assets gained as profits from the assets set forth in the preceding item, assets gained in exchange for the assets set forth in the same item, assets gained in exchange for either of these types of assets, or other assets gained through holding or disposing the assets set forth in that item.

14 組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第三百三十六号。以下「組織的犯罪処罰法」という。）第十四条及び第十五条の規定は、前項の規定による没収について準用する。この場合において、組織的犯罪処罰法第十四条中「前条第一項各号又は第四項各号」とあるのは、「不正競争防止法第二十一条第十

三項各号」と読み替えるものとする。

(14) The provisions of Articles 14 and 15 of the Act on Punishment of Organized Crime and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the "Organized Crime Punishment Act") apply mutatis mutandis to the confiscation under the preceding paragraph. In such a case, the phrase "each item of paragraph (1) or each item of paragraph (4) of the preceding Article" in Article 14 of the Organized Crime Punishment Act is deemed to be replaced with "each item of Article 21, paragraph (13) of the Unfair Competition Prevention Act".

15 第十三項各号に掲げる財産を没収することができないとき、又は当該財産の性質、その使用の状況、当該財産に関する犯人以外の者の権利の有無その他の事情からこれを没収することが相当でないと認められるときは、その価額を犯人から追徴することができる。

(15) When the assets set forth in each item of paragraph (13) cannot be confiscated or it is considered inappropriate to confiscate the assets due to their nature, the condition of its use, the existence or non-existence of rights of any person other than the offender regarding the assets, or other circumstances, the equivalent value thereof may be collected from the offender.

第二十二條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 22 (1) If the representative of a corporation, or the agent, employee, or other worker of a corporation or of any person has committed a violation set forth in any of the provisions of the following items with regard to the business of the corporation or the person, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is to be subject to the fine prescribed in the relevant items, and the person is to be subject to the fine prescribed in the relevant Article:

一 前条第四項又は第六項（同条第四項に係る部分に限る。） 十億円以下の罰金刑

(i) paragraph (4) or paragraph (6) of the preceding Article (limited to the part regarding paragraph (4) of the same Article): a fine not more than one billion yen;

二 前条第一項又は第六項（同条第一項に係る部分に限る。） 五億円以下の罰金刑

(ii) paragraph (1) or paragraph (6) of the preceding Article (limited to the part regarding paragraph (1) of the same Article): a fine not more than five hundred million yen;

三 前条第三項 三億円以下の罰金刑

(iii) paragraph (3) of the preceding Article: a fine not more than three hundred million yen.

2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第三項第六号の罪に係る同条第七項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, a criminal complaint prescribed in paragraph (7) of the preceding Article which is filed against the offender in question for an offence prescribed in paragraph (3), item (vi) of the same Article also has effect with respect to the corporation or person in relation to the preceding paragraph, and a criminal complaint filed against that corporation or person also has effect with respect to that offender.

3 第一項の規定により前条第一項、第三項、第四項又は第六項（同条第一項又は第四項に係る部分に限る。）の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) The period of prescription for the punishment by fine to which the corporation or person in question is subject pursuant to the provisions of paragraph (1) in regard to violation under paragraph (1), (3), (4), or (6) (limited to the part regarding paragraph (1) or (4) of the same Article) is the same as that for the offence referred to in the relevant of those provisions.

第六章 刑事訴訟手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Criminal Proceedings

（営業秘密の秘匿決定等）

(Protective Rulings for Trade Secrets)

第二十三条 裁判所は、第二十一条第一項、第二項、第四項（第四号を除く。）、第五項若しくは第六項の罪又は前条第一項（第三号を除く。）の罪に係る事件を取り扱う場合において、当該事件の被害者若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から、当該事件に係る営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

Article 23 (1) When the court is handling a case involving a crime prescribed in Article 21, paragraph (1), (2), (4) (excluding item (iv)), (5), or (6) or a crime prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (excluding item (iii)), the victim, the victim's legal representative, or the attorney entrusted by either of these persons files a petition not to reveal a matter in open court that will identify all or part of the information that constitutes the trade secrets regarding the case, and the court finds it to be appropriate, upon hearing the opinions of the accused or defense counsel, the court may rule that the matters will not be revealed in open court, and set the scope for this.

2 前項の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor in advance. In such a case, the public prosecutor is to notify the court of this together with the prosecutor's opinion.

3 裁判所は、第一項に規定する事件を取り扱う場合において、検察官又は被告人若しくは弁護人から、被告人その他の者の保有する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、相手方の意見を聴き、当該事項が犯罪の証明又は被告人の防御のために不可欠であり、かつ、当該事項が公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認める場合であって、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

(3) If the court is handling a case prescribed in paragraph (1) and the public prosecutor, the accused, or defense counsel files a petition not to reveal a matter in open court that would allow all or part of the information that constitutes trade secrets held by the accused or other persons to be identified, and, upon hearing the opinions of the opponent, the court finds that the matter is indispensable as proof of the offence or for the defense of the accused but there is a risk that revealing the matter in open court would significantly hinder the accused's or other persons' business activities that are based on trade secrets, and also finds that it to be appropriate, the court may rule that the matters will not be revealed in open court, and set the scope for this.

4 裁判所は、第一項又は前項の決定（以下「秘匿決定」という。）をした場合において、必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、決定で、営業秘密構成情報特定事項（秘匿決定により公開の法廷で明らかにしないこととされた営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項をいう。以下同じ。）に係る名称その他の表現に代わる呼称その他の表現を定めることができる。

(4) When the court has made a ruling prescribed in paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "protective ruling"), and the court finds it to be necessary, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or defense counsel, the court may decide, in a ruling, on a naming or other expression to be used in lieu of the name or other expression for the matter that allows trade secrets to be identified ("matter that allows trade secrets to be identified" means a matter that allows all or part of the information that constitutes trade secrets to be identified, which were decided not to be revealed in open court pursuant to a protective ruling; the same applies hereinafter).

5 裁判所は、秘匿決定をした事件について、営業秘密構成情報特定事項を公開の法廷で明らかにしないことが相当でないことを認めるに至ったとき、又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため第一項に規定する事件に該当しなくなったときは、決定で、秘匿決定の全部又は一部及び当該秘匿決定に係る前項の決定（以下「呼称等の決定」という。）の全部又

は一部を取り消さなければならない。

- (5) If the court has issued a protective ruling but has come to find that it is inappropriate for the matter that allows trade secrets to be identified not to be revealed in open court, or the case has no longer come under the case prescribed in paragraph (1) because applicable penal statutes have been withdrawn or altered pursuant to Article 312 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948), the court must in a ruling rescind all or part of the protective ruling and the all or part of the ruling prescribed in the preceding paragraph regarding that protective ruling (hereinafter referred to as a "ruling on a naming, etc.") .

(起訴状の朗読方法の特例)

(Special Provisions on the Manner of Reading Out Charging Instruments)

第二十四条 秘匿決定があったときは、刑事訴訟法第二百九十一条第一項の起訴状の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。この場合においては、検察官は、被告人に起訴状を示さなければならない。

Article 24 (1) If a protective ruling has been issued, the indictment must be read out, under Article 291, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, in a manner that does not reveal the matter that allows trade secrets to be identified. In such a case, the public prosecutor must show the indictment to the accused.

2 刑事訴訟法第二百七十一条の二第四項の規定による措置がとられた場合（当該措置に係る個人特定事項（同法第二百一条の二第一項に規定する個人特定事項をいう。以下この項において同じ。）の全部について同法第二百七十一条の五第一項の決定があった場合を除く。）における前項後段の規定の適用については、同項後段中「起訴状」とあるのは、当該措置に係る個人特定事項の一部について同法第二百七十一条の五第一項の決定があった場合にあっては「起訴状抄本等（同法第二百七十一条の二第二項に規定する起訴状抄本等をいう。）及び同法第二百七十一条の五第四項に規定する書面」と、それ以外の場合にあっては「起訴状抄本等（同法第二百七十一条の二第二項に規定する起訴状抄本等をいう。）」とする。

- (2) With regard to the application of the provisions of the second sentence of the preceding paragraph in cases where measures have been taken pursuant to the provisions of Article 271-2, paragraph (4), Code of Criminal Procedure (excluding cases where a decision by Article 271-5, paragraph (1) of the same Act has been rendered with regard to all of the Matters Specified as Individuals (meaning Matters Specified as Individuals as prescribed in Article 201-1, paragraph (1) of the same Act; hereinafter the same applies in this paragraph)), the term "charging sheet" in the second sentence of the same paragraph is deemed to be replaced with "charging sheet extract, etc. (meaning a charging sheet extract, etc. as prescribed in Article 271-2, paragraph (2) of the same Act) and documents as prescribed in Article 271-5, paragraph (4) of

the same Act" in cases where a decision by Article 271-5, paragraph (1) of the same Act has been rendered with regard to some of the Matters Specified as Individuals pertaining to the measures, and with "charging sheet extract, etc. (meaning a charging sheet extract, etc. as prescribed in Article 271-2, paragraph (2) of the same Act)" in other cases.

(尋問等の制限)

(Limiting Examinations)

第二十五条 裁判長は、秘匿決定があった場合において、訴訟関係人のする尋問又は陳述が営業秘密構成情報特定事項にわたるときは、これを制限することにより、犯罪の証明に重大な支障を生ずるおそれがある場合又は被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、当該尋問又は陳述を制限することができる。訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても、同様とする。

Article 25 (1) If a protective ruling has been issued and examinations or statements by persons concerned in the case include the matter that allows trade secrets to be identified, unless limiting the examinations or statements could materially interfere with proving the offence or could be substantially detrimental to the defense of the accused, the presiding judge may limit the questions or statements. The same applies to questions for the accused by persons concerned in the case.

2 刑事訴訟法第二百九十五条第五項及び第六項の規定は、前項の規定による命令を受けた検察官又は弁護士である弁護人がこれに従わなかった場合について準用する。

(2) The provisions of Article 295, paragraphs (5) and (6) of the Code of Criminal Procedure apply mutatis mutandis if the public prosecutor or attorney acting as defense counsel has disobeyed an order under the provisions of the preceding paragraph.

(公判期日外の証人尋問等)

(Examination of Witnesses on Days Other Than Trial Dates)

第二十六条 裁判所は、秘匿決定をした場合において、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人を尋問するとき、又は被告人が任意に供述をするときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人の尋問若しくは供述又は被告人に対する供述を求める行為若しくは被告人の供述が営業秘密構成情報特定事項にわたり、かつ、これが公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあり、これを防止するためやむを得ないと認めるときは、公判期日外において当該尋問又は刑事訴訟法第三百十一条第二項及び第三項に規定する被告人の供述を求める手続をすることができる。

Article 26 (1) When the court has issued a protective ruling, if the court examines a witness, expert, interpreter, or translator, or the accused makes a statement voluntarily; and if, upon hearing the opinions of the public

prosecutor and the accused or defense counsel, the court finds that there is a risk that matters that allow trade secrets to be identified will be included in examinations or statements of the witness, the expert, the interpreter, or the translator, in questions for the accused, or in statements of the accused, and revealing those matters in open court would significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities based on trade secrets, and also finds that it is unavoidable to do so to prevent this, the court may conduct the examination or the proceedings for asking the accused questions provided in Article 311, paragraphs (2) and (3) of the Code of Criminal Procedure on a day other than a trial date.

2 刑事訴訟法第一百五十七條第一項及び第二項、第一百五十八條第二項及び第三項、第一百五十九條第一項、第二百七十三條第二項、第二百七十四條並びに第三百三條の規定は、前項の規定による被告人の供述を求める手続について準用する。この場合において、同法第一百五十七條第一項、第一百五十八條第三項及び第一百五十九條第一項中「被告人又は弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人又はその弁護人」と、同法第一百五十八條第二項中「被告人及び弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人及びその弁護人」と、同法第二百七十三條第二項中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六條第一項の規定による被告人の供述を求める手続の期日」と、同法第二百七十四條中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六條第一項の規定による被告人の供述を求める手続の日時及び場所」と、同法第三百三條中「証人その他の者の尋問、検証、押収及び搜索の結果を記載した書面並びに押収した物」とあるのは「不正競争防止法第二十六條第一項の規定による被告人の供述を求める手続の結果を記載した書面」と、「証拠書類又は証拠物」とあるのは「証拠書類」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 157, paragraphs (1) and (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 159, paragraph (1), Article 273, paragraph (2), Article 274, and Article 303 of the Code of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* to the proceedings for asking for a statement of the accused under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the accused or defense counsel" in Article 157, paragraph (1), Article 158, paragraph (3), and Article 159, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure is deemed to be replaced with "defense counsel, the co-defendants, or their defense counsel"; the phrase "the accused and defense counsel" in Article 158, paragraph (2) of the same Code is deemed to be replaced with "defense counsel, the co-defendants, and their defense counsel"; the phrase "the trial date" in Article 273, paragraph (2) of the same Code is deemed to be replaced with "the date of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; the phrase "the trial date" in Article 274 of the same Code is deemed to be replaced with "the date, time, and location of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; the phrase "documents which contain the results of the examination of

witnesses or other persons, inspections, seizure or search, and objects seized" in Article 303 of the same Code is deemed to be replaced with "documents which contain the results of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; and the phrase "documentary or material evidence" in the same Article is deemed to be replaced with "documentary evidence".

(尋問等に係る事項の要領を記載した書面の提示命令)

(Order to Present Documents that Outline Matters for Examination)

第二十七条 裁判所は、呼称等の決定をし、又は前条第一項の規定により尋問若しくは被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めるに当たり、必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人に対し、訴訟関係人のすべき尋問若しくは陳述又は被告人に対する供述を求める行為に係る事項の要領を記載した書面の提示を命ずることができる。

Article 27 If the court finds it to be necessary in issuing a ruling on a naming, etc. or in deciding that the examination or the proceedings for asking statements of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of the paragraph (1) of the preceding Article, the court may order the public prosecutor and the accused or defense counsel to present the court with a document that outlines the matters involved in the examination or statements to be made by the persons concerned in the case or the questions for the accused.

(証拠書類の朗読方法の特例)

(Special Provisions on the Manner of Reading Out Documentary Evidence)

第二十八条 秘匿決定があつたときは、刑事訴訟法第三百五条第一項又は第二項の規定による証拠書類の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。

Article 28 If a protective ruling has been issued, the documentary evidence must be read out, under the provisions of Article 305, paragraphs (1) or (2) of the Code of Criminal Procedure, in a manner that does not reveal the matter that allows trade secrets to be identified.

(公判前整理手続等における決定)

(Rulings in Pretrial Conference Procedures)

第二十九条 次に掲げる事項は、公判前整理手続及び期日間整理手続において行うことができる。

Article 29 The following acts may be taken in pretrial conference procedures and interim conference procedures:

一 秘匿決定若しくは呼称等の決定又はこれらの決定を取り消す決定をすること。

(i) a protective ruling, a ruling on a naming, etc., or a ruling rescinding these

rulings; or

二 第二十六条第一項の規定により尋問又は被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めること。

(ii) a decision that the examination or the proceedings for asking statements of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1).

(証拠開示の際の営業秘密の秘匿要請)

(Requests for Protective Handling of Trade Secrets in the Disclosure of Evidence)

第三十条 検察官又は弁護人は、第二十三条第一項に規定する事件について、刑事訴訟法第二百九十九条第一項の規定により証拠書類又は証拠物を閲覧する機会を与えるに当たり、第二十三条第一項又は第三項に規定する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項が明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認めるときは、相手方に対し、その旨を告げ、当該事項が、犯罪の証明若しくは犯罪の捜査又は被告人の防御に関し必要がある場合を除き、関係者（被告人を含む。）に知られないようにすることを求めることができる。ただし、被告人に知られないようにすることを求めることについては、当該事項のうち起訴状に記載された事項以外のものに限る。

Article 30 (1) If the public prosecutor or defense counsel finds that, in providing an opportunity to inspect documentary or material evidence pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure in a case prescribed in Article 23, paragraph (1), there is a risk that revealing a matter that allows all or part of the information that constitutes trade secrets to be identified as prescribed in Article 23, paragraph (1) or (3) would significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities based on the trade secrets, the public prosecutor or defense counsel may notify the opponent of this risk and request that the opportunity be provided in such a way that the parties concerned (including the accused) do not learn of the matters, unless the same matters are necessary for proof or investigation of the offence, or for the defense of the accused; provided, however, that for a request that the opportunity be provided in such a way that the accused does not learn of the matters, this is limited solely to matters that are not written in the indictment.

2 前項の規定は、検察官又は弁護人が刑事訴訟法第二編第三章第二節第一款第二目（同法第三百十六条の二十八第二項において準用する場合を含む。）の規定による証拠の開示をする場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the public prosecutor or defense counsel discloses evidence under the provisions of Part II, Chapter III, Section 2, Subsection 1, Division 2 of the Code of Criminal

Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 316-28, paragraph (2) of the same Code).

(最高裁判所規則への委任)

(Delegation to Rules of the Supreme Court)

第三十一条 この法律に定めるもののほか、第二十三条から前条までの規定の実施に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 31 Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for the enforcement of the provisions referred to in Article 23 through the preceding Article are specified by Rules of the Supreme Court.

第七章 没収に関する手続等の特例

Chapter VII Special Provisions on Procedures for Confiscation

(第三者の財産の没収手続等)

(Procedures for Confiscation of Assets of Third Parties)

第三十二条 第二十一条第十三項各号に掲げる財産である債権等（不動産及び動産以外の財産をいう。第三十四条において同じ。）が被告人以外の者（以下この条において「第三者」という。）に帰属する場合において、当該第三者が被告事件の手続への参加を許されていないときは、没収の裁判をすることができない。

Article 32 (1) If a claim, etc. (meaning assets other than real property and movables; the same applies in Article 34) which falls under the assets set forth in each item of Article 21, paragraph (13) belongs to a person other than the accused (hereinafter referred to as a "third party" in this Article), and the third party is not allowed to participate in the proceedings of the case under public prosecution, a judicial decision for confiscation may not be made.

2 第二十一条第十三項の規定により、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収しようとする場合において、当該第三者が被告事件の手続への参加を許されていないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if the assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights of a third party are to be confiscated pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (13) and the third party is not allowed to participate in the proceedings of the case under public prosecution.

3 組織的犯罪処罰法第十八条第三項から第五項までの規定は、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収する場合において、第二十一条第十四項において準用する組織的犯罪処罰法第十五条第二項の規定により当該権利を存続させるべきときについて準用する。

(3) The provisions of Article 18, paragraphs (3) through (5) of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to cases where the assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights of a third party

are to be confiscated and the relevant rights should continue to exist pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2) of the Organized Crime Punishment Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (14).

4 第一項及び第二項に規定する財産の没収に関する手続については、この法律に特別の定めがあるもののほか、刑事事件における第三者所有物の没収手続に関する応急措置法（昭和三十八年法律第百三十八号）の規定を準用する。

(4) Except as otherwise provided by this Act, the provisions of the Act on Emergency Measures in Criminal Procedure to Confiscate Items Owned by Third Parties (Act No. 138 of 1963) apply mutatis mutandis to the procedures for confiscation of assets prescribed in paragraphs (1) and (2).

(没収された債権等の処分等)

(Disposition of Confiscated Claims, Etc.)

第三十三条 組織的犯罪処罰法第十九条の規定は第二十一条第十三項の規定による没収について、組織的犯罪処罰法第二十条の規定は権利の移転について登記又は登録を要する財産を没収する裁判に基づき権利の移転の登記又は登録を関係機関に嘱託する場合について準用する。この場合において、同条中「次章第一節」とあるのは、「不正競争防止法第八章」と読み替えるものとする。

Article 33 The provisions of Article 19 of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to the confiscation under Article 21, paragraph (13), and the provisions of Article 20 of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to cases in which the registration of a transfer of rights is to be made commissioned to the relevant organization based on a judicial decision to confiscate the assets for which registration is required in the case of transfer of its rights. In such a case, the phrase "Section 1 of the following Chapter" in the same Article is deemed to be replaced with "Chapter VIII of the Unfair Competition Prevention Act".

(刑事補償の特例)

(Special Provisions on Criminal Compensation)

第三十四条 債権等の没収の執行に対する刑事補償法（昭和二十五年法律第一号）による補償の内容については、同法第四条第六項の規定を準用する。

Article 34 The provisions of Article 4, paragraph (6) of the Criminal Compensation Act (Act No. 1 of 1950) apply mutatis mutandis to the contents of compensation under the same Act with regard to the execution of confiscation of claims, etc.

第八章 保全手続

Chapter VIII Procedures for Preservation

(没収保全命令)

(Order for Preservation for Confiscation)

第三十五条 裁判所は、第二十一条第一項、第二項、第四項（第四号を除く。）、第五項及び第六項の罪に係る被告事件に関し、同条第十三項の規定により没収することができる財産に当たると思料するに足りる相当な理由があり、かつ、当該財産を没収するため必要があると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、没収保全命令を発して、当該財産につき、その処分を禁止することができる。

Article 35 (1) With regard to cases under public prosecution concerning the offences prescribed in Article 21, paragraphs (1), (2), (4) (excluding item (iv)), (5) and (6), if a court finds that there is probable cause to consider that the relevant assets fall under those which may be confiscated pursuant to paragraph (13) of the same Article and it is necessary for the confiscation of the assets, the court may issue an order for preservation for confiscation to prohibit the disposition of the assets, at the request of a public prosecutor or by its own authority.

2 裁判所は、地上権、抵当権その他の権利がその上に存在する財産について没収保全命令を発した場合又は発しようとする場合において、当該権利が没収により消滅すると思料するに足りる相当な理由がある場合であつて当該財産を没収するため必要があると認めるとき、又は当該権利が仮装のものであると思料するに足りる相当の理由があると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、附帯保全命令を別に発して、当該権利の処分を禁止することができる。

(2) If a court has issued or intends to issue an order for preservation for confiscation with regard to assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights; and if the court finds that there is probable cause to consider that the rights will be extinguished through the confiscation and also finds that it is necessary for the confiscation of the assets, or if the court finds that there is probable cause to consider that the rights have been falsified, the court may issue an incidental order for preservation separately to prohibit the disposition of the rights, at the request of a public prosecutor or by its own authority.

3 裁判官は、前二項に規定する理由及び必要があると認めるときは、公訴が提起される前であっても、検察官又は司法警察員（警察官たる司法警察員については、国家公安委員会又は都道府県公安委員会が指定する警部以上の者に限る。）の請求により、前二項に規定する処分をすることができる。

(3) If a judge finds that there are the grounds and necessity prescribed in the preceding two paragraphs, even before the institution of prosecution, the judge may conduct the disposition prescribed in the preceding two paragraphs at the request of a public prosecutor or a judicial police officer (with regard to judicial police officers that are police officers, limited to a person designated by the National Public Safety Commission or the Prefectural Public Safety Commission as those in the rank of police inspector or in a higher rank).

4 前三項に定めるもののほか、これらの規定による処分については、組織的犯罪処罰法第四章第一節及び第三節の規定による没収保全命令及び附帯保全命令による処分の禁止の例による。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the disposition under these provisions is governed by the provisions for the prohibition of the disposition under the order for preservation for confiscation or the incidental order for preservation as provided for in Chapter IV, Sections 1 and 3 of the Organized Crime Punishment Act.

(追徴保全命令)

(Order for Preservation for Collection of Equivalent Value)

第三十六条 裁判所は、第二十一条第一項、第二項、第四項（第四号を除く。）、第五項及び第六項の罪に係る被告事件に関し、同条第十五項の規定により追徴すべき場合に当たると思料するに足りる相当な理由がある場合において、追徴の裁判の執行をすることができなくなるおそれがあり、又はその執行をするのに著しい困難を生ずるおそれがあると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、追徴保全命令を発して、被告人に対し、その財産の処分を禁止することができる。

Article 36 (1) With regard to cases under public prosecution concerning the offences prescribed in Article 21, paragraphs (1), (2), (4) (excluding item (iv)), (5) and (6), if a court finds that there is probable cause to consider that collection of equivalent value should be conducted pursuant to paragraph (15) of the same Article and there is a likelihood that it will be impossible or extremely difficult to execute a judicial decision on collection of equivalent value, the court may issue an order for preservation for collection of equivalent value to prohibit the accused from disposing of the assets, at the request of a public prosecutor or by its own authority.

2 裁判官は、前項に規定する理由及び必要があると認めるときは、公訴が提起される前であっても、検察官の請求により、同項に規定する処分をすることができる。

(2) If a judge finds that there are the grounds and necessity prescribed in the preceding paragraph, even before the institution of prosecution, the judge may conduct the disposition prescribed in the same paragraph, at the request of a public prosecutor.

3 前二項に定めるもののほか、これらの規定による処分については、組織的犯罪処罰法第四章第二節及び第三節の規定による追徴保全命令による処分の禁止の例による。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the disposition under these provisions is governed by the provisions for the prohibition of the disposition under the order for preservation for collection of equivalent value as provided for in Chapter IV, Sections 2 and 3 of the Organized Crime Punishment Act.

第九章 没収及び追徴の裁判の執行及び保全についての国際共助手続等

Chapter IX Procedures for International Mutual Legal Assistance in the Execution of Judicial Decisions and in Preservation for Confiscation and Collection of Equivalent Value

(共助の実施)

(Provision of Mutual Assistance)

第三十七条 外国の刑事事件（当該事件において犯されたとされている犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、当該行為が第二十一条第一項、第二項、第四項（第四号を除く。）、第五項又は第六項の罪に当たる場合に限る。）に関して、当該外国から、没収若しくは追徴の確定裁判の執行又は没収若しくは追徴のための財産の保全の共助の要請があったときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、当該要請に係る共助をすることができる。

Article 37 (1) If a foreign state makes a request for assistance for execution of a final and binding decision on confiscation or collection of equivalent value, or for preservation of assets for confiscation or collection of equivalent value with regard to a criminal case of the relevant foreign state (limited to cases in which the act constituting the offence which is alleged to have been committed in that criminal case would constitute the offences prescribed in Article 21, paragraph (1), (2), (4) (excluding item (iv)), (5) or (6), if the act had been carried out in Japan), assistance may be provided for the request unless the relevant case falls under any of the following items:

一 共助犯罪（共助の要請において犯されたとされている犯罪をいう。以下この項において同じ。）に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、日本の法令によればこれについて刑罰を科すことができないと認められるとき。

(i) it would be considered impossible to impose a punishment under Japanese laws and regulations if the act constituting the offence for which assistance is requested (meaning an offence which is alleged to have been committed in a request for assistance; the same applies hereinafter in this paragraph) had been carried out in Japan;

二 共助犯罪に係る事件が日本国の裁判所に係属するとき、又はその事件について日本国の裁判所において確定判決を経たとき。

(ii) a case in relation to the offence for which assistance is requested is pending before a Japanese court, or a final and binding judgment has been issued thereon by a Japanese court;

三 没収の確定裁判の執行の共助又は没収のための保全の共助については、共助犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、要請に係る財産が日本の法令によれば共助犯罪について没収の裁判をし、又は没収保全をすることができる財産に当たるものでないとき。

(iii) in cases of assistance for execution of a final and binding decision on confiscation or assistance in preservation for confiscation, the assets in relation to the request would not be subject to a judicial decision on

confiscation in connection with the offence for which assistance is requested or would not be eligible for preservation for confiscation in connection with that offence, under Japanese laws and regulations, if the act constituting the offence for which assistance is requested had been carried out in Japan;

四 追徴の確定裁判の執行の共助又は追徴のための保全の共助については、共助犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、日本国の法令によれば共助犯罪について追徴の裁判をし、又は追徴保全をすることができる場合に当たるものでないとき。

(iv) in cases of assistance for execution of a final and binding decision on collection of equivalent value or assistance in preservation for collection of equivalent value, the act constituting the offence for which assistance is required is not something for which a judicial decision on collection of equivalent value in connection with that offence could be issued, or preservation for collection of equivalent value in connection with that offence could be conducted, under Japanese laws and regulations, if that act had been carried out in Japan;

五 没収の確定裁判の執行の共助については要請に係る財産を有し又はその財産の上に地上権、抵当権その他の権利を有すると思料するに足りる相当な理由のある者が、追徴の確定裁判の執行の共助については当該裁判を受けた者が、自己の責めに帰することのできない理由により、当該裁判に係る手続において自己の権利を主張することができなかつたと認められるとき。

(v) it is considered that, in cases of assistance for execution of a final and binding decision on confiscation, a person that there is probable cause to believe has the assets in relation to the request, or has superficies, a mortgage, or any other rights thereon, or in cases of assistance for execution of a final and binding decision on collection of equivalent value, a person that is subject to the judicial decision, was unable to claim their rights in the proceedings for the judicial decision due to grounds not attributable to them;
or

六 没収又は追徴のための保全の共助については、要請国の裁判所若しくは裁判官のした没収若しくは追徴のための保全の裁判に基づく要請である場合又は没収若しくは追徴の裁判の確定後の要請である場合を除き、共助犯罪に係る行為が行われたと疑うに足りる相当な理由がないとき、又は当該行為が日本国内で行われたとした場合において第三十五条第一項又は前条第一項に規定する理由がないと認められるとき。

(vi) in cases of assistance in preservation for confiscation or collection of equivalent value, except for a request based on a judicial decision on preservation for confiscation or collection of equivalent value which was rendered by a court or a judge of a requesting country, or except for a request after the final and binding decision on confiscation or collection of equivalent value, there is no probable cause to suspect that the act constituting the

offence for which assistance is requested has been carried out, or it is considered that there would be no grounds prescribed in Article 35, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article if the act had been carried out in Japan.

2 地上権、抵当権その他の権利がその上に存在する財産に係る没収の確定裁判の執行の共助をするに際し、日本国の法令により当該財産を没収するとすれば当該権利を存続させるべき場合に当たるときは、これを存続させるものとする。

(2) In providing assistance for execution of a final and binding decision on confiscation regarding assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights, those rights should be affirmed to continue to exist, if Japanese laws and regulations require this in the event that those assets are confiscated.

(追徴とみなす没収)

(Confiscation Considered as Collection of Equivalent Value)

第三十八条 第二十一条第十三項各号に掲げる財産に代えて、その価額が当該財産の価額に相当する財産であって当該裁判を受けた者が有するものを没収する確定裁判の執行に係る共助の要請にあつては、当該確定裁判は、この法律による共助の実施については、その者から当該財産の価額を追徴する確定裁判とみなす。

Article 38 (1) In cases of a request for assistance for execution of a final and binding decision to confiscate assets held by a person subject to the judicial decision that is of the equivalent value to the assets set forth in each item of Article 21, paragraph (13), in lieu of the assets set forth in that item, that final and binding decision is deemed as a final and binding decision to collect the value of the assets from the person, in providing assistance pursuant to this Act.

2 前項の規定は、第二十一条第十三項各号に掲げる財産に代えて、その価額が当該財産の価額に相当する財産を没収するための保全に係る共助の要請について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* to a request for assistance in preservation for confiscation of assets whose value is equivalent to that of the assets set forth in each item of Article 21, paragraph (13), in lieu of the assets set forth in that item.

(要請国への共助の実施に係る財産等の譲与)

(Transfer of Assets in Providing Assistance to a Requesting State)

第三十九条 第三十七条第一項に規定する没収又は追徴の確定裁判の執行の共助の要請をした外国から、当該共助の実施に係る財産又はその価額に相当する金銭の譲与の要請があつたときは、その全部又は一部を譲与することができる。

Article 39 If a foreign state which has made a request for assistance for execution of a final and binding decision on confiscation or collection of equivalent value prescribed in Article 37, paragraph (1), makes a request for

transfer of assets or their equivalent sum of money in relation to the provision of the assistance, all or part of the assets or money in question may be transferred.

(組織的犯罪処罰法による共助等の例)

(Treatment of Assistance Pursuant to the Organized Crime Punishment Act)

第四十条 前三条に定めるもののほか、第三十七条の規定による共助及び前条の規定による譲与については、組織的犯罪処罰法第六章の規定による共助及び譲与の例による。

Article 40 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, assistance under Article 37 and transfer under the preceding Article is governed by the provisions for assistance and transfer under Chapter VI of the Organized Crime Punishment Act.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order, within a period not exceeding one year from the date of its promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 改正後の不正競争防止法（以下「新法」という。）の規定は、特別の定めがある場合を除いては、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、改正前の不正競争防止法（以下「旧法」という。）によって生じた効力を妨げない。

Article 2 Except as otherwise provided, the provisions of the Unfair Competition Prevention Act after its amendment (hereinafter referred to as the "new Act") also apply to matters that arose before this Act came into effect; provided, however, that this does not preclude any effect that had arisen based on the Unfair Competition Prevention Act prior to its amendment (hereinafter referred to as the "former Act").

第三条 第三条、第四条本文及び第五条の規定は、この法律の施行前に開始した次に掲げる行為を継続する行為については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3, the main clause of Article 4, and Article 5 do not apply to the continuation of any of the following acts that commenced before this Act came into effect:

一 第二条第一項第二号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該

当するものを除く。)

(i) an act that falls under the act set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii) (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph); or

二 第二条第一項第二十号に掲げる行為のうち、役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をして役務を提供する行為に該当するもの

(ii) among the acts set forth in Article 2, paragraph (1), item (xx), the act of using an indication on services, in an advertisement thereof, or in trade documents or communication thereof, in a way that is likely to mislead as to the quality, contents, purpose, or quantity of the services, or the act of providing services with using such indication.

第四条 第三条から第五条まで、第十四条及び第十五条第一項の規定は、平成三年六月十五日前行われた第二条第一項第四号に規定する営業秘密不正取得行為又は同項第八号に規定する営業秘密不正開示行為に係る同項第四号から第六号まで、第八号又は第九号に掲げる不正競争であって同日以後に行われるもの（次の各号に掲げる行為に該当するものを除く。）及び同日前に開始した同項第七号に規定する営業秘密を使用する行為を継続する行為については、適用しない。

Article 4 The provisions of Articles 3 through 5, Article 14, and Article 15, paragraph (1) do not apply to acts of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (vi), item (viii), and item (ix) in connection with an act of wrongful acquisition of trade secrets prescribed in item (iv) of the same paragraph or an act of improper disclosure of trade secrets prescribed in item (viii) of the same paragraph that took place before June 15, 1991, if those acts of unfair competition are committed on or after the date (excluding an act that falls under the following items); or to the continuation of the act of using trade secrets as prescribed in item (vii) of the same paragraph that commenced before the date:

一 第二条第一項第四号から第六号まで、第八号及び第九号に規定する営業秘密を開示する行為

(i) the act of disclosing trade secrets as prescribed in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (vi), item (viii), and item (ix); or

二 第二条第一項第五号及び第八号に規定する営業秘密を取得する行為並びにこれらの行為により取得した営業秘密を使用する行為

(ii) the act of acquiring trade secrets as prescribed in Article 2, paragraph (1), item (v) and (viii), and the act of using trade secrets acquired through such act.

第五条 新法第七条の規定は、この法律の施行後に提起された訴えについて適用し、この法律の施行前に提起された訴えについては、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of Article 7 of the new Act apply to litigation filed after

this Act comes into effect, and prior laws continue to govern litigation filed before this Act comes into effect.

第六条 第十四条の規定は、この法律の施行前に開始した第二条第一項第二号又は第二十号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）を継続する行為については、適用しない。

Article 6 The provisions of Article 14 do not apply to the continuation of an act that commenced before this Act comes into effect and falls under an act set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii) or (xx) (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph).

第七条 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項から第三項まで又は第四条ノ二に規定する許可を受けている者は、それぞれ、新法第十六条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第三項ただし書又は第十七条ただし書に規定する許可を受けた者とみなす。

Article 7 A person that has obtained permission as prescribed in Article 4, paragraphs (1) through (3) or Article 4-2 of the former Act before this Act comes into effect is deemed to have obtained a permission respectively prescribed in the provisos to Article 16, paragraphs (1) through (3) or the proviso to Article 17 of the new Act.

第八条 新法第十六条の規定は、この法律の施行の際現に旧法第四条第四項に規定する許可を受けている者については、適用しない。

Article 8 The provisions of Article 16 of the new Act do not apply to a person that has obtained the permission prescribed in Article 4, paragraph (4) of the former Act as of the time this Act comes into effect.

第九条 新法第十七条の規定は、この法律の施行前に開始した同条に規定する国際機関類似標章（旧法第四条ノ二に規定する政府間国際機関ノ紋章、旗章其ノ他ノ徽章、略称又ハ名称ニシテ主務大臣ノ指定スルモノト同一又ハ類似ノモノを除く。以下「民間国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は民間国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは民間国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供する行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 17 of the new Act do not apply to the continuation of any act that falls under the act of using a mark similar to that of an international organization as provided for in Article 17 of the new Act (excluding a mark identical or similar to the emblem, flag, or other insignia, abbreviation, or name of an intergovernmental organization that is designated by the competent minister as prescribed in Article 4-2 of the former Act;

hereinafter referred to as the "mark similar to that of a private international organization") as a trademark; falls under the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, providing through telecommunication lines goods that use a mark similar to that of a private international organization as a trademark; or falls under the act of providing services using a mark similar to that of a private international organization as a trademark, if the act in question commenced before this Act comes into effect.

第十条 第二十一条及び第二十二条の規定は、この法律の施行前に開始した附則第三条第二号に掲げる行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 21 and Article 22 do not apply to the continuation of an act that falls under the act set forth in Article 3, item (ii) of the Supplementary Provisions, if the act commenced before this Act comes into effect.

第十一条 この法律の施行前にした行為に関する旧法第三条に規定する外国人が行う同条に規定する請求については、なお従前の例による。

Article 11 Prior laws continue to govern a request prescribed in Article 3 of the former Act made by a foreign national prescribed in the same Article against an act that was committed before this Act comes into effect.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for the Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern application of penal provisions to an act that was committed before this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in Articles 2 through 11 of the Supplementary Provisions and the preceding Article, the transitional measures necessary for enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.